

# CAPITULO I

## 1. Fundamentos Teóricos del Objeto de Estudio

### *Antecedentes*

#### *El idioma Inglés*

**BERNAN, Antoni, (1999)** Dice que“El inglés descende del idioma que hablaron las tribus Germánicas que migraron de lo que hoy es el norte de Alemania (parte de Dinamarca) a la tierra que habría de conocerse como Inglaterra, el inglés nace en la zona norte de Europa. **pág. 47**

Acorde con el autor el idioma inglés tiene raíces Germánicas, que se han ido desarrollando durante un periodo tiempo en Inglaterra, esta nación desde sus comienzos, ha sido responsable de dispersar el inglés hacia el mundo, por medio de sus colonias.

También el inglés ha tenido que atravesar un proceso de globalización que parte de la conquista Británica a los Estados Unidos de América se convirtió en una lengua muy hablada y respetada por la creciente influencia de estas naciones sobre las demás, así formando al inglés como un idioma muy importante utilizado en casi todos los países del mundo, siendo componente fundamental del desarrollo global en varios aspectos, económico, cultural, científico, social entre otros, el inglés produce una comunicación integral entre distintas sociedades que se acoplan a este idioma, surgiendo fructíferas relaciones,

resultando una creciente producción y convirtiéndose en el tercer idioma del mundo en número de hablantes que lo tienen como lengua materna entre 300 y 400 millones de personas y el segundo más hablado, si se cuenta también a quienes lo tienen como segunda lengua 200 millones de personas más.

**SCHLEIERMACHER, Friedrich. (1979)**Expresa que” El inglés se trata del mayor golpe a la civilización, a nivel mundial durante el último cuarto de siglo en casi todas las partes del mundo la mayoría habla un poco de inglés la cual se ha ido expandiendo en diferentes países del mundo”.**Pág. 93.**

Como el autor dice que esta expansión ha creado un verdadero cambio en la historia del ser humano, uno de los hechos más importantes que le han ocurrido a la humanidad desde el nacimiento del lenguaje. Ninguna lengua había alcanzado la universalidad ni había llegado tan lejos, tan rápido, es la primera vez en la historia que resulta posible señalar una lengua como la predominante.

El idioma es sumamente importante para el mundo entero. Es verdad que hoy en día la mayoría de contenidos están disponibles en varios idiomas, pero muchísimas áreas menos conocidos están disponibles en el mercado únicamente en inglés. En el mundo de la ciencia y la tecnología la cantidad de información en inglés supera muchísimas veces a la información disponible para personas de habla hispana. Para los que entran con mayor profundidad en varios campos, este idioma se hace indispensable; para comprender a cabalidad todos los significados y la jerga en general, el habla inglesa es indispensable.

Es así de potente, el proceso de globalización que estamos viviendo. Por ende, ya no se discute si es importante o no hablar el idioma inglés. Ya que simplemente se toma como una premisa. Y es que, las organizaciones y países que han diseñado y llevan a cabo el proceso de globalización, tienen como idioma materno o idioma de trabajo, al inglés.

## ***Fundamentos***

Según la página web <http://www.definition.de/fundamento/>

Dice que “fundamentum viene del latín que es el principio o semiento sobre el que se apoya y se desarrolla una cosa, puede tratarse de la base literal o material de una construcción o del sustento simbólico de algo.”

Esta página nos habla que todo fundamento que tienen un sustento y una relación con la teoría a tratarse ya sea literal o textual de una investigación expuesta a transformaciones.

## ***Fundamento Filosófico***

**ABBAGANO, Nicolas(1978)** Aclara que “La teoría del conocimiento filosófico revela la esencia de la relación cognitiva del hombre partiendo de su actividad transformadora, lo que posibilita investigar el surgimiento de los conceptos, categorías, leyes y fundamentar la actividad del conocimiento”.**Pág. 23**

A consideración el autor habla del arte de educar y establecer su propia pedagogía, como sistema de conocimientos sobre la educación requieren de un fundamento filosófico con respecto a la forma de enseñar con propósito de cambio sino de transformación para que los estudiantes tengan una mente de análisis y crítica hacia una sociedad moderna, se hace necesario perfeccionar la estructura organizativa y científico, teoría del proceso educativo, con vistas a crear un sistema armónico que prepare la actividad del conocimiento humano que esta necesita ,con el fin de cumplir sus tareas en todas las fases de la vida para su desenvolvimiento en su labor educativa.

Aquí un profesional en formación debe nutrirse de todo el legado de conocimientos por las generaciones de educadores con experiencia, ya sea por

una cultura o etapas de desarrollo al momento de formar personas con un enfoque contextual, así como la asimilación de las perspectivas de posibles cambios, teniendo en cuenta los pronósticos de la evolución y perfeccionamiento del proceso de transformación que el desarrollo actual de la educación exige.

El mundo y la educación están en constante cambio, transformación y desarrollo. La educación se desarrolla en medio de la conexión e interrelación de todos los elementos que la conforma del conocimiento la ley de la lucha de clase en movimiento ascendentes y en espiral, en relación a la dialéctica entre el sujeto histórico y el objeto del conocimiento.

### *Fundamento sociológico*

**DR. BLANCO PÉREZ. Antonio (1997) plantea que “los cambios científicos tecnológicos determinan que los centros de educación superior transformadora sus misiones y objetos para poder cumplir responsablemente con la preparación y formación continua de los recursos humanos que exige la reestructuración económica de cada país”. Pág. 47**

Acorde con el autor considera que la educación no es un hecho social cualquiera, sino un pilar fundamental de un país que está saliendo del analfabetismo para emerger del subdesarrollo en la función de la educación es la integración de cada persona en la sociedad, así como el desarrollo de sus potencialidades individuales la convierte en un hecho social central con la suficiente identidad como para constituir el objeto de una reflexión sociológica específica del proceso de formación de docentes se ha caracterizado por revelar el quehacer del educador en su vinculación a las exigencias sociopolíticas de cada época que han definido con claridad los fines y objetivos de la educación.

En función del docente es un rol de educador trasciende del marco escolar para formar desde las relaciones Educación, sociedad y tecnológico para satisfacer las necesidades sociales, morales y teniendo en cuenta su nivel

socioeconómico, su medio familiar y su aprendizaje previo y lograr una adecuada investigación, desarrollo, aplicación y transferencia de tecnologías al conocimientos acorde al desarrollo social a través de los educadores, así se hace necesario establecer parámetros y perspectivas de formación para que por medio de la enseñanza y el aprendizaje se genere una nueva calidad de docencia y educación, dando gran importancia al trabajo metodológico ya que de ello depende el nivel de formación que desempeñara en la sociedad el individuo debiendo así responder al modelo del profesional que se requiere en la actualidad.

### ***Fundamento pedagógico***

**EGG, Ander (1997)** dice que “Este término (Fundamento Pedagógico) hace referencia a la adquisición de conocimientos, actitudes, habilidades y conductas asociadas al ámbito profesional educativo (preparación para un tipo particular de actividad) o para el conocimiento de ciertas disciplinas”. **pág. 36**

El autor determina que el fundamento pedagógico es el conjunto de estrategias que conllevan a la correcta aplicación del proceso de enseñanza aprendizaje por parte de quien planifica esta acción, refiriéndose en cuanto a materias y niveles educativos planteando también la importancia de emplear una investigación especializada como uno de los elementos que facilitaran el aprendizaje.

Educación es buscar todo lo bueno que puede estar en el alma y mente del ser humano, cuyo desarrollo es una lucha de contrarios y tendencias instintivas al conocimiento y a otras actitudes que han de ser compensadas por la ciencia.

El ser humano se desarrolla con la formación y práctica de los conocimientos adquiridos durante su preparación en igual medida los recursos directamente relacionados con los aprendizajes utilizados en la acción formativa se refiere a la

diferenciación que se hace entre medio presencial y medio digital (o virtual) cuando se trata de plantear metodologías a favor del conocimiento que atribuyen necesariamente a la ciencia y la tecnología que avanza a pasos agigantados para lo cual el maestro debe estar en constante cambio para responder al modelo del profesional que requiere la sociedad como todo proceso se basa en el planteamiento pedagógico de una acción formativa y no como únicamente en el resultado de la formación del estudiante consiste por elevar la calidad de vida en la actualidad y propiciar un desarrollo verdaderamente sostenible para la mayoría de la sociedad.

### ***Fundamentación Psicopedagógica***

**ÁLVAREZ, Carlos (1997)** plantea que “La teoría del aprendizaje significativo o de la asimilación del análisis de la psicología educativa en contextos escolares es parte fundamental del desarrollo cognitivo del estudiante en todos los estadios de la educación del ser humano, en cuanto al maestro, como primera condición”

**Pág. 5**

El autor manifiesta que debe partir de la idea de ser un alumno activo que aprenda de manera significativa, que aprenda a aprender y a pensar. Su papel, en este sentido, se encuentra sobre todo en confeccionar y organizar experiencias didácticas que logren estos fines. Las diferencias con el profesor tradicional consiste en no centrarse en enseñar exclusivamente información, ni en tomar un papel protagónico (es el que sabe, el que da la clase, etc.) en detrimento de la participación de los alumnos.

Es planteado en esta teoría al alumno se lo concibe como un sujeto activo procesador de información quien posee una serie de esquemas, planes y estrategias para aprender a solucionar problemas los cuales a su vez deben ser desarrollados, siempre en cualquier contexto escolar, por más restrictivo que este sea, existen un cierto nivel de actividad cognitiva, por la cual es considerada que

el alumno nunca es un ente pasivo o merced de las contingencias ambientales que se deben ser desarrolladas para lograr un procesamiento más efectivo.

Al alumno se le concibe como un sujeto activo procesador de información, quien posee una serie de esquemas, planes y estrategias para aprender a solucionar problemas, los cuales a su vez deben ser desarrollados, siempre en cualquier contexto escolar, por más restrictivo que este existente un cierto nivel de actividad cognitiva y receptivas.

El alumno debe utilizar métodos y técnicas educativas con las cuales alcanza un nivel en donde se pueda desenvolver por sí mismos en la sociedad, creando una acción colateral entre los conocimientos recibidos y su comportamiento esto genera una cantidad de posibilidades de acción ante el proceso diario de relación socioeconómico del individuo.

### *Fundamentación legal*

**Para LORITE Mena, José. (1992)“Las obligaciones que corresponda al Estado, conforme a esta constitución y a la ley, en cumplimiento de los fines del bienestar social general, no excluye las que en virtud de la solidaridad y responsabilidad social y asistencia humanitaria, corresponda a las particularidades según su capacidad” Pág. 73**

El autor expresa que este concepto de formación está ligado a un proceso de integración que permite comprender la realidad, desarrollarse como persona, y transformar la información para su comprensión, las habilidades necesarias para un determinado aprendizaje, es decir, saber cómo se abarca el entrenamiento, la capacitación y el desarrollo de las transformaciones jurídicas y administrativas que permitieron la creación de un régimen de derechos sociales.

También la educación es obligación imperativa del estado y que debe ser normada por leyes que garanticen los derechos adicionando como la gratuidad y calidad en todos los niveles.

### *Casa de la cultura*

**SARICOBAN (1985) dice que “la casa de la cultura molinos de Monserrat construidos en 1756, como un obraje colonial, actualmente constituye un centro cultural múltiple, en sus instalaciones se halla el museo Arqueológico (con reliquias culturales pre incásicas) el museo folclórico (indumentaria, instrumentos y conjuntos referentes a diferentes manifestaciones de cultura popular)”.**

La página web <http://www.cce.org/ec/index.php>

El autor analiza sobre el texto que nos remota a los orígenes del objetivo principal de nuestro estudio como lo es el museo Molinos de Monserrat, dictándonos sus contenidos de múltiples características importantes e historia, también nos demuestra el arte gráfico de nuestro país con magistrales obras de reconocidos pintores Ecuatorianos entre otras manifestaciones culturales.

La Casa de la Cultura se encuentra distribuida en diferentes núcleos provinciales en colecciones que albergan desde arqueología hasta numismática y fotografía, pero la más grande y extensa se encuentra en el museo central de la casa de la cultura núcleo del Ecuador en la ciudad de Quito.

Los museos dentro de la sociedad y la afluencia en el desarrollo cultural e histórico, donde también se abre una perspectiva sobre la diferencia en el desarrollo que han tenido los museos en comparación del nuestro, esto convirtiéndose en una meta a ser alcanzada por nuestro museo con el aporte de todos y con este proyecto.

En este caso los museos de arte, algunos se transforman en galerías, mas dedicadas a la promoción y venta de obras, de determinados artistas para exposiciones culturales.

En museos de reciente creación también se proponen variantes que eliminan la idea de acopio propio. Desde aquello que se manejan exclusivamente con préstamos a los museos virtuales, la diversificación es numerosa.

También hay que tomar en cuenta en relación al espacio del museo que existe una tendencia a ampliar su radio de acción, a extenderla fuera de los mismos hacia los espacios vecinos, para generar actividades vinculadas.

### *Estrategias Metodológicas*

**MARTINEZ, Miguelez, Schuckermth, (1987) Manifiesta que “Estrategias Metodológicas son procesos ejecutivos mediante los cuales se eligen, coordinan y aplican las habilidades. Se vinculan con el aprendizaje significativo y con el aprender a aprender, la aproximación de los estilos de enseñanza y aprendizaje que requiere los alumnos para los conocimientos previos y del conjunto de estrategias a aplicarse” Pág.16**

El autor define a las estrategias metodológicas como técnicas que se ponen en marcha para conseguir y alcanzar de forma adecuada los objetivos y contenidos previos. Cuando aprendemos algo también podemos elegir entre distintos métodos y sistemas de aprender, dependiendo de lo que queramos aprender, nos interesa utilizar unas estrategias y no otras. No existen estrategias buenas y malas en si mismas, pero si estrategias adecuadas o inadecuadas para un contexto determinado, los resultados que obtenemos, bien o rápido que aprendamos dependen en gran medida de saber elegir la estrategia adecuada para cada tarea.

### *Metodología*

**MARTINEZ, Miguelez (1999)** Define a la “metodología como la parte del proceso de investigación que permite sistematizar los métodos y las técnicas necesarios para llevar a cabo la investigación”. **Pág. 12**

El autor manifiesta que la estrategia es la forma o manera como las personas organizan aprendizajes significativos desde la programación de contenidos, la ejecución y la evaluación hasta la organización de los ambientes de aprendizaje, estructuración y utilización de materiales.

También las estrategias metodológicas son activas cuando se evidencian el manejo de procesos y las capacidades lo son por excelencia en situaciones de aprendizaje.

Este proceso tiene secuencias vinculadas a eventos dialécticos implicados en el acto de aprender y enseñar entre estudiantes y maestros como, la observación, identificación, organización, análisis, evaluación, conceptualización, integradas a la atención, memoria retentiva, comprensión, reproducción y mediante comunicación integral que permite el logro del aprendizaje.

### ***Metodología Aplicada al Inglés***

**AUSUBEL, Fray. (1987)** Señala que “El aprendizaje en inglés básico es significativo y receptivo, el aprendizaje significativo relaciona con los métodos y conocimientos previos del alumno, con su disposición afectiva favorable y el aprendizaje receptivo es el que se le proporciona al alumno”. **Pág. 32**

El autor nos indica que el inglés tiene que ser un aprendizaje significativo acorde a las necesidades y descubrimiento de las habilidades que solo se exige y se

incorpore el material acorde a los distintos métodos a aplicar para posteriormente plantear un aprendizaje significativo receptivo, las nuevas ideas se relacionan con las antiguas.

Esta metodología es muy importante ya que nos va hacer de mucha ayuda en especial en el idioma inglés, debido a los requisitos que se precisan para utilizar. Es por ello que se utiliza siempre para impartir una disciplina en inglés con propósitos específicos de perfeccionarse también buscando métodos y alternativas que enriquezcan el proceso enseñanza aprendizaje y lo hagan más eficientes, proporcionando herramientas útiles para su desempeño profesional en el idioma inglés y para su propia superación.

El presente trabajo brinda un ejemplo de estrategia metodológica aplicada a la asignatura correspondiente a un trabajo, lo cual enriquecerá el nivel, contribuirá al desarrollo eficaz de las actividades lingüísticas del estudiante y con el objeto de propiciar una eficaz competencia comunicativa en el futuro por el elemento o recursos de mayor especialidad como las técnicas, estrategias, procedimientos, formas, modos hará posible la conducción del pensamiento y la acción hacia la consecución de los fines.

### ***Método***

Según **SUÁREZ, Calixto (1997)** Manifiesta que “Desde el punto de vista etimológico la palabra método indica el “camino para llegar a un fin”. Obrar con método es obrar de manera ordenada y calculada para alcanzar unos objetivos previstos, siguiendo un orden y disposición determinada”. **Pág. 27**

El autor menciona que podría definirse el método como la organización racional y practica de fases o momentos en que se organizan las técnicas de enseñanza

para dirigir el aprendizaje de los alumnos hacia los resultados deseados, también puede decirse el método consiste en proceder de modo ordenado e inteligente para conseguir el incremento del saber, la transmisión del mismo o la formación total de la persona.

Por tanto, el método se contrapone a la suerte y al azar en este sentido privilegia el orden, la orientación, la finalidad esperada, la adecuación a la materia y la economización del tiempo, materiales y esfuerzos.

El método está constituido por elementos o recursos de mayor detalle como técnicas, estrategias, procedimientos, formas, modos que harán posibles la conducción del pensamiento y la consecución de fines.

El método por su rigurosidad otorga firmeza, coherencia y validez con respecto al fin previsto. Es como un principio ordenador o instrumento que ofrece garantías a la acción y al pensamiento.

### *Traducción*

**GARCIA, Yebra, (1979) expone que “El objetivo de la traducción es crear una relación de equivalencia entre el texto origen y el texto traducido, es decir, la seguridad de que ambos textos comunican el mismo mensaje, a la vez que se tienen en cuenta aspectos como el género textual, el contexto, las reglas de la gramática de cada uno de los idiomas, las convenciones estilísticas, la fraseología, etc.” Pág. 72.**

El autor menciona que traducir es una actividad que consta en comprender el significado de un texto en un idioma llamado texto origen, para producir un texto con significado semejante, en otro idioma, llamado texto traducido, el resultado de esta actividad el texto traducido también se denomina traducción.

- Es traducir una conversación o dialogo.
- Es darle un significado a un texto en otro idioma.
- Es cambiar una palabra o palabras a otro idioma diferente

La traducción ha sido una actividad desarrollada por humanos, aunque ha cambiado la tarea de traducir textos y la utilización de computadoras para ayudar la comprensión del mismo.

Es importante diferenciar la traducción de la interpretación: En el primer caso, se transfieren ideas expresadas por escrito de una lengua a otra, mientras que en la interpretación las ideas se expresan oralmente o mediante la gesticulación de una lengua a otra. Según el análisis de los procesos implicados en la traducción e interpretación, podría considerarse que esta última constituye una subcategorías de la traducción.

El texto para traducir debe identificar en primer lugar los segmentos que componen el texto original; es decir, debe establecer las unidades mínimas con sentido. El segmento puede ser una palabra, frase o incluso una o más oraciones

En cuanto al traductor debe mantener el sentido del segmento o texto original en una lengua traducida respetando las normas. Por ejemplo la reunión del segmento origen con el segmento traducido es lo que se denomina unidad de traducción.

Estas etapas son de índole recursiva y no necesariamente sucesivas, es decir, el traductor puede volver a desentrañar el sentido del texto origen, una vez que ha decodificado el sentido en la lengua traducida.

Un procedimiento, simple a primera vista, se esconde una operación cognitiva compleja. Para decodificar el sentido completo del texto origen, el traductor tiene que interpretar y analizar todas sus características de forma consciente y metódica. Este proceso requiere un conocimiento profundo de la gramática, semántica, sintaxis y frases hechas o similares de la lengua origen, así como de la cultura de sus hablantes.

Además, es esencial que los traductores conozcan el área que se está tratando. Los estudios realizados en los últimos años en lingüística para comprender mejor el proceso de traducción.

Al dominar uno o varios idiomas extranjeros no es condición suficiente ni mucho menos para poder traducir los idiomas extranjeros a través de herramientas.

Traducir significa estar en capacidad de comprender el sentido y re expresarlo en otra lengua libre de ataduras de la lengua de origen. El arte de la traducción está muy lejos de ser una mera sustitución de una palabra por otra. Las múltiples traducciones sin sentido que lamentablemente se ven en todas las áreas del conocimiento son prueba de ello.

### *Técnicas De Traducción*

**SARICOBAN, (1999) dice que “las técnicas de traducción constituyen una herramienta poderosa para el traductor profesional, gracias a ellas, en muchas ocasiones los traductores logran sortear con elegancia escollos aparentemente insalvables. Si bien es cierto que, con frecuencia, se emplean estas técnicas de manera intuitiva, nunca está demás hacer un recuento de los recursos disponibles en el mundo traductor ya que su empleo permite hacer traducciones de calidad.” Pag.24-25**

<http://www.ingles-traductor.com/técnicas-de-traduccion-en-ingles-y-en-español>

El autor menciona que las técnicas de traducción para poder transmitir un contenido de una lengua a otra sabiendo conllevar muchas incomprendiones del idioma, así aplicándolas se facilita dar a entender de mejor manera lo que el idioma quiere expresar en una lengua diferente con mucha calidad.

### *Traducción Gramatical*

**HORTON.William (2003) manifiesta. “La traducción gramatical (< latín traducere: hacer pasar de un lugar a otro) es una actividad que consiste en comprender el significado de un texto en un idioma, llamado texto origen, para producir un texto con significado equivalente, en otro idioma, llamado texto meta, también se denomina traducción.”Pág.45**

<http://www.oxfordlenguas.com/técnicas-de-traduccion-en-ingles-y-en-español-gramatical>

El autor indica, que la traducción gramatical es un método que fue utilizado en los idiomas como en latín y el griego para ayudar a los alumnos a leer e interpretar los contenidos de las obras literarias. De tal forma que este método es de gran importancia ya que nos ayuda a comprender la estructura gramatical de los contenidos teóricos para tener una idea clara que al traducir al español u otro idioma el orden de las palabras cambian para dar sentido a las oraciones y no distorsionar el mensaje.

También una parte fundamental que menciona este párrafo es acerca el proceso de llevar un texto de un idioma de origen a otro con la mayor exactitud posible.

Es importante diferenciar la traducción de la interpretación: En el primera instancia, se transfieren ideas expresadas por escrito de una lengua a otra, mientras que en la interpretación las ideas se expresan oralmente tanto en el sentido como en la expresión y estilo.

El análisis de los procesos implicados en la traducción e interpretación, podría considerarse que esta última constituye una subcategorías de la traducción, que consiste en comprender todas las claves que un mensaje proporciona en una lengua y ser capaz de transferir todas esas claves de forma fidedigna a otra lengua.

El tema que ha sido enfatizando dentro del proyecto como lo es la traducción fidedigna de un concepto, dándonos un ejemplo claro de lo que podría pasar en el caso de que no se lo hiciera así.

### ***Traducción Literal Y Literaria***

**YEBRA, G.(1983)** Dice que “Existen ciertas claves que están en el contenido del mensaje o fondo del mensaje, pero también en la forma de transmitirlo. Tenemos lo que es la traducción literaria, es la interpretación de un texto de una lengua a otro "textual" más bien que comunicar el sentido del original” **pág. 30.**

El autor también habla del contexto de traducir a una lengua como el inglés que dan un mensaje y una interpretación clara a dar sus ideas a unas lenguas aglutinadas, esto da hasta podría crear una la gramática confusa y se distorsionaría el mensaje que se quiere dar.

- **Literal.** La correspondencia de formas debe mantenerse aún a costa de forzar la lengua de salida.
- **Literaria.** Prevalece la adaptación a la lengua de salida, a pesar de separarse en exceso de la original.

Los latinos fueron grandes traductores, ya que practicaron ambas tendencias,

como es natural, una buena traducción deberá tener el equilibrio entre ambas tendencias, los textos poéticos, en general, épicos, las fábulas, etc. Por el contrario los textos científicos y sagrados, religiosos o mágicos se suelen traducir más en forma literal.

La traducción se basa como la palabra lo dice en la traducción literal, es decir palabra por palabra, dando un mensaje no claro ni preciso y conciso. Esto quiere decir que una traducción pasa el significado de un mensaje de una lengua a otra, pero también traslada las características gramaticales y de estilo de una lengua a la otra.

La necesidad de utilizar todos los métodos y recursos que sean indispensables para que el proceso de traducción sea realizado a la perfección, tiene un conjunto de normas en la cual no podemos separar el fondo y la forma, sino que además hay que escoger las formas más adecuadas.

Al traducir y adecuar los elementos que posea una cultura para no perder su esencia misma, la cual no debe faltar los recursos como intuición al emplear en una traducción a través de métodos y técnicas adecuadas y por supuesto mucha práctica en la que se debe ejercitar y aplicar adecuadamente los conocimientos de la fonética, morfología y sintaxis que tengamos. Su dominio tampoco puede asegurarnos, por sí mismo, una buena traducción adecuada.

La necesidad que se tiene en la actualidad es de formar profesionales en la traducción en todos sus campos, como también centros en donde puedan poner en práctica todos sus conocimientos combinándolo con una difusión de la cultura autóctona de un pueblo.

En muchas ocasiones me he planteado que realmente no sabemos cómo el traductor o el profesor asimila el contenido de los textos sin llegar a ser un

especialista en el campo y también me resulta muy difícil definir el grado de preparación que adquiere el profesor y que permite trabajar con textos especializados, escritos por especialistas, alguno de los cuales ha pasado gran parte de su vida adquiriendo esos conocimientos.

La capacidad de comprensión o de conocimiento de un campo es distinta desde el prisma del profesor y del especialista ya que el profesor no llega a dominar totalmente el tema en el sentido de que sería incapaz de escribir un texto de ese tipo, pero sí es capaz de comprenderlo y de traducirlo. Con lo cual la explicación más lógica es la de que posee un conocimiento pasivo que le permite comprender el texto y transmitirlo a otra lengua, pero carece del conocimiento activo para poder crear textos en campos temáticos determinados, competencia propia del especialista. Esto puede resultar extraño o incluso difícil de asimilar para algunos, al elaborar una buena traducción simplemente transfiriendo unidades del discurso, a nivel sintáctico, con ayuda de un diccionario y sin que hubieran llegado a haber entendido el texto en cuestión.

Lógicamente el grado de conocimiento del campo de especialidad dependerá del tipo de texto que tenga que traducir. Si el texto se va a utilizar para uso interno y con el objetivo de que llegue a todos los especialistas a nivel pasivo desde el punto de vista de transmisión de un mensaje, el lector de la traducción puede llegar a ser consciente de que está leyendo una traducción y en todo caso aceptará el uso de un término que sea claro en lo que a denominación del concepto se refiere, aunque no sea el utilizado por un especialista. Si, por el contrario, es un texto para publicarse se tendrá que ajustar a las pautas de estilo, terminología y fraseología propia del especialista y lógicamente el conocimiento del campo temático será imprescindible para el traductor. Aunque muchas veces pueda resultar difícil.

### ***Traducción Inversa***

La Dra. **ÁLVAREZ, Antonia. (2001)** habla sobre que “La Traducción Inversa es una actividad que consiste en comprender el contenido de un documento en un idioma llamado texto origen para producir uno nuevo con un significado equivalente en otro idioma, llamado “texto meta”.**pág. 7**

La autora dice que el objetivo de la traducción es crear una relación de equivalencia entre el texto origen y el texto secundario, es decir, la seguridad de que ambos textos comunican el mismo mensaje, a la vez que se tiene en cuenta aspectos como el género textual el contexto, las reglas de la gramática de cada uno de los idiomas. Por consiguiente, el proceso de traducción es en forma libre pero para lo cual se requiere de una gran concentración, agilidad mental de las personas y un elevado conocimiento del idioma para obtener resultados satisfactorios en una lengua diferente, la cual da respuesta afirmativa si queremos formar traductores competitivos en el mercado de trabajo; no debe haber diferencias en cuanto a objetivos o grado de especialización, aunque también es obvio que hay una dificultad en el campo temático, de la terminología, fraseología y pautas de los lenguajes especializados.

### ***Traducción en Contexto***

**ZABALBEASCOA (2001)** manifiesta que “Traducir en contexto respecta a dar un sentido lógico y veras con la ayuda indispensable de técnicas y recursos disponibles en la lingüística y de componentes sintácticos orientados a procedimientos que se utiliza para especificar traducciones en contexto”.**pág. 27**

Para el autor traducir en contexto es producir variaciones en los contenidos y formas, siempre que hay traducción, de alguna manera el lenguaje original de una gramática independiente, los procesos y las técnicas de traducción son

importantes, es así que los investigadores determinan que los dos aspectos del proceso de traducción son muy significativos.

Cada traducción puede tener una perspectiva diferente, es decir cada persona que necesite traducir un texto de un idioma a otro en este caso podrá ser desde el inglés al español o viceversa, tendrá un campo amplio de técnicas, métodos y procesos de interpretación.

Un texto al ser traducido se le debe dar un sentido lógico, secuencial, tomando en cuenta también los signos ortográficos. Lo que se quiere expresar con esto es que sea cual sea el proceso escogido, deberá ser expresado correctamente.

El buen traductor debe ser capaz de adecuar un mensaje expresado en una lengua origen a una segunda lengua impregnada de una cultura totalmente diferente sin que el receptor detecte que se encuentra ante una traducción.

Por esta razón, el verdadero logro de cualquier traductor es el de mantenerse listo ante los ojos de un receptor que concibe el texto, que recibe como un constructor nuevo y no como un producto que ha sufrido un proceso de transformación.

Cuando una persona escucha la palabra traducción por primera vez, realmente no es consciente de la confusión que conlleva el hecho de que traducir no es nada más y nada menos que en trasladar un mensaje de una lengua origen a otra. El traductor es responsable nada más y nada menos de que un mensaje, que probablemente no fue imaginado para ser traducido, efectivamente se traduzca hacia una lengua diferente. Para conseguir esto, el traductor debe sumergirse hasta la esencia del texto origen y dejarse impregnar de toda la carga cultural

que dicho texto que pretende transmitir, con el fin de adecuar todo ese mensaje a una cultura totalmente diferente.

En contra de lo que a veces se piensa no se trata de una tarea principalmente mecánica. Es cierto que hay que aplicar unas reglas gramaticales y unos códigos lingüísticos, pero traducir no es seguir un comportamiento regulado paso a paso.

### *Traducción Científica Técnica*

**La Dra. BÁRCENA, Elena. (2001) Manifiesta que "El traductor de textos científico-técnicos se va a encontrar con exigencias especialmente importantes a la hora de manejar la información extralingüística (el conocimiento sobre el campo temático) y la información lingüística, que va a encontrar formulada en dos lenguas y que tiene dos vertientes: la terminología y la estilística". Pág. 8**

Este autor expresa que este tipo de traducción está basada en mecanismos técnicos propios de una información o texto, que se encuentran en una categoría que son precisas en su contenido sin perder su originalidad, la cual está basada en contenidos científicos y materia técnica como su nombre lo indica, basada en manejar información que tenga un estilo propio en su terminología.

Las condiciones ideales de trabajo para la traducción científico-técnica deberíamos contar con la persona que cubriera las facetas de traductor y especialista a la vez el dominio del campo temático y de las técnicas y estrategias de traducción.

### *Guía*

Kelly, (1999) dice que "Guía es un libro para turistas o viajeros que proporciona detalles sobre una localidad o área geográfica, un destino turístico o un trayecto en particular. Es el equivalente escrito de una guía turística".

<http://www.guias.bicgalicia.es/v2/nuevo/asp/individual/plantilla.asp?pagina=QueE>

El autor habla sobre guía turística ya sea un manual donde la gente se orienta hacia un destino o lugar donde se pretende llegar, en la cual se detalla recomendaciones donde suele contener información detallada sobre los centros y actividades culturales de la zona ya sea, museos, teatros, etc. Así como sus principales monumentos y lugares turísticos que el viajero puede visitar. A menudo, la guía contiene también información histórica y cultural de la ciudad, país o región.

### *Adecuación*

**HALLIDAY, y R. Hasan (1996) Considera que “La adecuación es la propiedad textual por la que el texto se adapta al contexto discursivo. Quiere esto decir que el texto se amolda a los interlocutores, a sus intenciones comunicativas, al canal de producción y recepción, etc., parámetros todos ellos que definen los registros. Por tanto, un texto es adecuado si la elección lingüística efectuada es apropiada a la situación comunicativa. Es la propiedad por la que el texto se amolda a la situación de comunicación”. Pág. 67**

El autor manifiesta también que la adecuación es la propiedad textual basada en el cumplimiento de las normas relacionadas con el emisor, receptor, el tema y la situación, y que afecta a la constitución de un texto.

- Aquello que encamina o encaminar.
- Persona autorizada para enseñar a los forasteros las cosas notables de una ciudad, o para acompañar a los visitantes de un museo y darles información sobre los objetivos expuestos.
- Llevar una cosa hacia un término o lugar señalado.
- Decir algo a alguien de palabra o por escrito

- Encaminar la atención a determinado fin.
- Orientar o poner las pautas.

Con respecto a estos indicadores de lo que es un texto puede ser, adecuado o inadecuado, y en cuanto al referirse a un tema como en claridad y la elegancia fue desarrollado en un texto, entendido como un todo unificado, este concepto se refiere a las relaciones de significado que tienen lugar dentro del texto.

### ***Propuesta Pedagógica De La Emancipación***

La propuesta pedagógica emancipadora reconoce a la educación como instrumento para el cambio social, donde el profesor debe asumir su rol de maestro humanista teniendo en cuenta que la educación no puede ni debe permanecer alejada de los problemas sociales, así el estudiante será más humano en contacto con la ciencia, el arte, la cultura, encausados desde sus necesidades, considerando que el mundo y la educación está en constante cambio por lo cual la propuesta emancipadora se debe transformar y desarrollar con relación a la dialéctica entre sujeto histórico y el objeto del conocimiento.

Esta propuesta tiene que impulsar en todos los entes participantes del proceso de enseñanza aprendizaje un enfoque diferente a los dados por el sistema social que rige a la sociedad, como son la apropiación de la cultura, una educación democrática, el fortalecimiento de la educación pública y el laicismo, en este aspecto se debe priorizar el trabajo en instituciones públicas y en lo posible en instituciones carentes de recursos y posibilidades de implementar proyectos innovadores que fortalezcan sus debilidades.

Aquí la aplicación forma parte de un único proceso que tiene como fin la formación del conocimiento en donde enseñar es señalar algo a alguien. No es enseñar cualquier cosa; es mostrar lo que se desconoce.

Ahora como resultado de todo proceso emancipador las aplicaciones pueden ser múltiples e indefinidas, la realidad de nuestras instituciones dice que debe implementar nuevos proyectos investigativos para que se puedan desarrollar las mismas encontrándonos en un estado con carentes, condiciones educativas el estudiante universitario tiene la obligación moral de realizar su trabajo en los sitios más escasos de apoyo y crecimiento tecnológico, social y cultural, teniendo muy en cuenta que se aplica a todos los conocimientos adquiridos durante el proceso de enseñanza aprendizaje en estos sitios, otra consideración es el priorizar el acceso de los proyectos de los estudiantes a la parte de la sociedad que lo necesita, así la aplicación de nuestra investigación va dirigida a una institución que no cuenta con la capacidad de realizar este proyecto por sí misma, en donde se transmitirán los conocimientos y la práctica concerniente al idioma inglés al público en general.

En un objetivo específico de nuestra propuesta es mediante los conocimientos adquiridos durante el proceso de enseñanza aprendizaje es traducir y adecuar los contenidos y la información de una institución dada al idioma inglés a la par crear una guía de visita para el turista anglo parlante en un marco determinado por ciertas condiciones físicas, sociales y culturales.

### ***Marco Conceptual***

**Anglicismos:** Giro o modo de hablar propio de la lengua inglesa. Vocablo o giro de esta lengua empleado en otra.

**Contexto:** Entorno lingüístico del cual depende el sentido y el valor de una palabra, frase o fragmentos considerados. Orden de composición o tejido de un discurso de una narración etc.

**Lingüístico:** Perteneciente o relativo a la lingüística. Estudio teórico del lenguaje que se ocupa de métodos de investigación y de cuestiones comunes a las diversas lenguas. (Lingüística general).

**Museo:** Lugar en que se guardan colecciones de objetos artísticos, científicos o de otro tipo, y en general de valor cultural, convenientemente colocados para que sean examinados.

**Mensaje:** Recado que envía alguien a otra persona. Conjunto de señales, signos o símbolos que son objeto de una comunicación.

**Significado:** Significación o sentido de una palabra o frase. Contenido semántico de cualquier tipo de signo, condicionado por el sistema y por el contexto.

**Traducción:** Es el proceso en el cual se transfieren conocimientos, significados y términos de una lengua a otra.

**Traducción Literaria:** Es el proceso de traducir palabra por palabra el texto original

**Traducción Literal:** Es el proceso de traducir en donde siguiendo el sentido del texto e aparta del original, en la elección de la expresión.

**Traducción Directa:** Proceso que consiste, en emplear dentro de la cláusula un mismo adjetivo o nombre en distintos casos, géneros o números, o un mismo verbo en distintos modos, tiempos o personas.

**Traducción Libre:** La que se hace del idioma del traductor a un idioma extranjero.

**Traducción Inversa:** La que se hace del idioma extranjero al idioma del traductor.

**Traducción Simultánea:** La que se hace oralmente al mismo tiempo que se esta pronunciando un discurso, conferencia, etc.

**Traductor:** Quién traduce una obra o escrito de una lengua a otra

## CAPITULO II

### 2. Diseño de la Propuesta

#### *Reseña Histórica del Museo de la Casa de la Cultura Molinos de Monserrat*

El museo de la Casa de la Cultura está conformado por dos partes la antigua que pertenecía a la época de la Colonia y la Moderna es la que se ha ido complementada poco a poco según las disponibilidades económicas de la Institución.

Con la llegada de los Españoles a América aquí en Latacunga se instalado una serie de molinos que funcionaban con la fuerza de las aguas de las aguas del rio. Así fue que en el año de 1960 un español de apellido Lara instala los molinos en esta edificación como un servicio a los usuarios de aquel entonces por esta razón es que la gente lo denomino molinos de Lara en la unión del Cutuchi y el Yanayacu se producía una espuma blanquecina la cual se la llamaba también los molinos de leche Yacu (agua leche) transcurriendo algún tiempo este Sr. Lara cede la donación para que la compañía de Jesús (jesuitas) sea la nueva propietaria y administradora de esta industria de los molinos y como es costumbre de los religiosos tener un santo para veneración aquí se le venera a la Virgen de Monserrat la cual es la propietaria y dueña de la Institución

El museo de la Casa de Cultura está dividido en algunas salas:

### *Sala de Artesanía Popular*

Del museo está conformada por la artesanía popular donde se encuentran diferentes objetos confeccionados por los artesanos de nuestra provincia como son: fajas, shigras, canastas, sogas, utensilios del hogar, también podemos encontrar mascarones la mayoría se encuentran talladas en madera, otras en papel engomado o malla de alambre, también tenemos vestimentas de fiestas como el conjunto del Rey moro que es un personaje que identifica a la comparsa de la Mama Negra y esta fiesta es caracterizada de Latacunga y también encontramos el atuendo del danzante con todos sus aditamentos y esta fiesta es la más antigua que tenemos en el Ecuador, antes del descubrimiento de América los incas adoraban al sol, a la luna, la tierra, los ríos, y precisamente aquí donde nace la fiesta del IntyRaymi porque según el significado de la palabra quichua Inty en castellano significa sol entonces lógicamente es la fiesta del sol la misma que se practica hasta nuestros días en algunos lugares del Ecuador como en: Otavalo, Atuntaqui (Imbabura), Inga Pirca (Azogues), Pujilí (Cotopaxi), los días del Corpus Cristi, tenemos también implementos de juegos populares de hace pocos años atrás tales como el juego de la pelota de soga con el guante que tiene forma redonda y perillas de hierro la cual pesan 25 y 30 libras, o los ovalados y forrados con cuero pesan 30 libras y otros 25 libras.

Además tenemos instrumentos musicales usados para fiestas autóctonas así tenemos tambores, bombo, dulzaina y el pingullo, en esta sala está ubicada en la parte superior de los molinos que funcionaban con el agua del río Yanayacu que es el que corre al lado norte del edificio, podemos ver los recipientes de madera en forma de cono los cuales se les llama torvas aquí se depositaba el grano el cual iba cayendo poco a poco en el orificio de la piedra superior y como lo de abajo era lo que trituraba el grano convirtiéndolo en harina. Cuentan que para ese entonces la producción del grano era tan abundante que la gente llegaba y tenía que esperar su turno para su molienda.

En el Museo también existe un barril con la muestra de nuestro petróleo la cual fue donada a algunas instituciones en el gobierno del general Guillermo Rodríguez Lara. También hay un gramófono que funciona a manivela y el disco es de pizarra jira a 78 revoluciones por minuto la música es la misma que se escucha hoy en CDS según los adelantos científicos.

En la pared del frete de las gradas se encuentra la Virgencita de Monserrat la misma que como ya había dicho anterior mente era venerada con misas y adoraciones en los días de Carnaval. Por la devoción a la Virgen la gente también ha puesto su nombre a este sector como barrio Monserrat.

Llegamos a la parte de los molinos donde aquí tenemos las canales para la caída del agua que venía desde el recorrido ubicado en la entrada el edificio (actual pileta) estas ruedas de madera que vemos son las turbinas que con el chorro de agua que golpeaba en las aletas giraba a toda velocidad igual que el eje que está en el centro el mismo que conectaba el eje de arriba para que mueva el grano el agua que caía por el canal movía la turbina y regresaba nuevamente al río estas estructuras de la construcción en tipo de arco han soportado el paso del tiempo porque permanecen intactos sin haberse afectado con los temblores o terremotos y las mismas erupciones del Cotopaxi como podemos apreciar los mismos materiales volcánicos fueron empleados para construir el edificio esta piedra liviana que parece piedra pómez o cascajo es lava de las tantas erupciones y como no existía el cemento los materiales para la unión de la piedra cal y arena que mezclaban también con sangre de borrego para que se endurezca y se compacte de mejor manera, estos objetos que atraen la curiosidad de los visitantes son los estribos de las monturas de los caballos.

### ***Metodología***

La investigación es bibliográfica por que se recopila información para el Capítulo I y para la propuesta.

## ***Métodos y Técnicas***

Es difícil escoger un método como el ideal y único camino para realizar una investigación, ya que muchos de ellos se complementan e interrelacionan, sin embargo la recopilación de la información es indispensable dentro de la investigación por lo cual utilizamos.

El Método Inductivo-Deductivo se utilizó para dirigir el proceso de investigación o búsqueda de la verdad de manera científica y racional superando la etapa elemental del conocimiento por observación o intuición simple.

El método Analítico se usó en la recolección de datos en las encuestas, con el propósito de estudiarlas y examinarlas indistintamente para ver cómo se relacionan. También es utilizado el método sintético para determinar hechos aparentemente aislados en una teoría que unifica los distintos elementos y actuaran en la recolección de datos y planteamiento de la propuesta.

La técnica utilizada fue la encuesta, aplicada a una muestra representativa de visitantes extranjeros de habla inglesa del museo de la casa de la cultura molinos de Monserrat con el fin de conocer el nivel de afluencia y conocimiento del turista hacia la institución.

También se aplicó la entrevista como técnica al director del museo de la casa de la cultura en perspectiva de conocer su manejo, desarrollo y propuesta en cuanto tiene que el turista extranjero de habla inglesa.

### ***Proceso para el Análisis e Interpretación de Resultados***

Con la finalidad de obtener información que permita enfocar el proceso de investigativo de una manera eficaz y confiable se obtuvo datos primordiales e interesantes mediante la aplicación de estas técnicas lo cual permitió determinar aspectos fundamentales de comportamiento de visitantes extranjeros de habla inglesa al museo de la casa de la cultura para el proceso de traducción e interpretación de su contenido

El análisis de datos de los diferentes instrumentos comprende un procedimiento cuantitativo de carácter estadístico centrado en la representación de resultados en cuadros y gráficos estadísticos.

Para el análisis de datos se empleó.

- Codificación
- Tabulación
- Análisis
- Interpretación de resultados.

La información obtenida se agrupo de acuerdo a los enunciados, indicadores y sus respectivas variables.

#### ***Codificación***

Dependiendo de los ítems se aplicó las siguientes escalas.

- Yes.
- No.

También está considerado

- Very good.
- Good
- Regular.
- Bad
- Very bad

Como también.

- Very adequate.
- Adequate
- Regular.
- Not adequate.
- Bad adequated.

Se pudo aplicar.

- Always.
- Almost always.
- Sometimes.
- Almost never.
- Never.

### ***Tabulación***

Para este proceso se utilizó la presentación estadística basada en cuadros y gráficos las cuales proporcionaron una mejor visualización mejor del trabajo de investigación.

### ***Análisis***

Se procedió a identificar y señalar los resultados obtenidos mediante los instrumentos aplicados (ENCUESTAS A LOS VISITANTES EXTRANJEROS Y DIRECTOR DEL MUSEO DE LA CASA DE LA CULTURA), con su correspondiente frecuencia y porcentualización en relación a población encuestada.

### ***Interpretación***

Para la interpretación se tomó en cuenta los fundamentos teóricos del PRIMER CAPITULO lo cual emite relación con los resultados obtenidos en la aplicación de la encuestas a la población de estudio, con sus resultados demostrados estadísticamente respondiendo hacia los objetivos planteados por la investigación.

### ***Resultados***

Una vez concluido con el procedimiento de los datos alcanzados mediante la aplicación de encuestas a los visitantes extranjeros de habla inglesa y al director del museo de la casa de cultura se pone a consideración los siguientes resultados por ítem por ítem.

Detalle de los resultados obtenidos a continuación.

## ANÁLISIS E INTERPRETACION DE RESULTADOS.

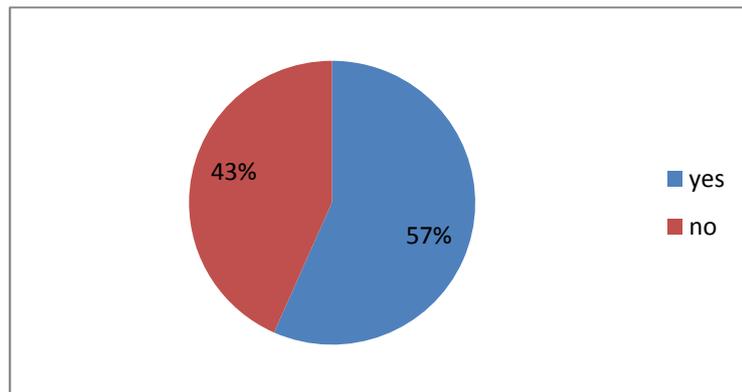
### ENCUESTA APLICADA A LOS VISITANTES EXTRANJEROS DE HABLA INGLESA DEL "MUSEO DE LA CASA DE LA CULTURA"

*¿Have you ever visited a museum before?*

**TABLA: 1**

Escala	Visitantes	Porcentaje
Yes	34	57%
No	26	43%
<b>TOTAL</b>	<b>60</b>	<b>100%</b>

**GRÁFICO:1**



**Fuente:** Encuesta aplicada a los Visitantes Extranjeros de Habla Inglesa

**Elaborado por:** Tesistas

### **Análisis e Interpretación**

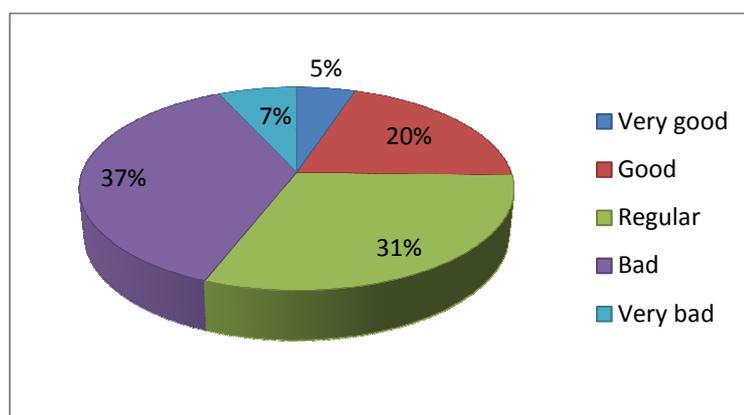
De acuerdo a los resultados obtenidos en la encuesta aplicada a los visitantes de habla inglesa al museo de la casa de la cultura nos manifiesta un 57% de los encuestados han visitado alguna vez un museo y un restante de 43% manifiestan que es su primera vez en un museo, indicándonos un nivel equiparado de una asistencia de los visitantes a estas instituciones (museos), lo que manifiesta un interés medio de los turistas por conocer las culturas que poseen otros países.

## 2¿In your museum visit the information acquired was?

**TABLA: 2**

<b>Escala</b>	<b>Visitantes</b>	<b>Porcentaje</b>
<b>Very good</b>	<b>3</b>	<b>5%</b>
<b>Good</b>	<b>12</b>	<b>20%</b>
<b>Regular</b>	<b>18</b>	<b>31%</b>
<b>Bad</b>	<b>22</b>	<b>37%</b>
<b>Very bad</b>	<b>4</b>	<b>7%</b>
<b>TOTAL</b>	<b>60</b>	<b>100%</b>

**GRÁFICO:2**



**Fuente:** Encuesta aplicada a los Visitantes Extranjeros de Habla Inglesa

**Elaborado por:** Tesistas

### **Análisis e Interpretación**

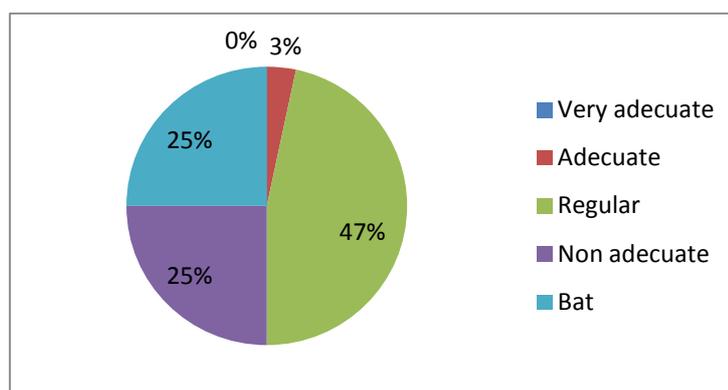
Los resultados obtenidos en esta pregunta reflejan que el Very good obtuvo el 5% la cual tuvo pocos resultados, además el Good asumió el 20% manifiesta que la adquisición de contenidos fue buena en su visita, Regular logró un 31% se refiere en forma regular a la adquisición de conocimientos en su visita. Bad alcanzó el 37% dice que la información que pudieron recibir en el museo fue mala. Very bad consiguió el 7% fue muy mala, por esta razón fluye la necesidad de adecuar correctamente las sub áreas del museo y su respectiva información al idioma inglés

### 3 ¿Do you believe the publicity made by the museum's authorities for tourists?

**TABLA: 3**

Escala	Visitantes	Porcentaje
Very adequate	0	0%
Adequate	2	3%
Regular	28	47%
Non adequate	15	25%
Bat	15	25%
<b>TOTAL</b>	<b>60</b>	<b>100%</b>

**GRÁFICO:3**



**Fuente:** Encuesta aplicada a los Visitantes Extranjeros de Habla Inglesa

**Elaborado por:** Tesistas

### **Análisis e Interpretación**

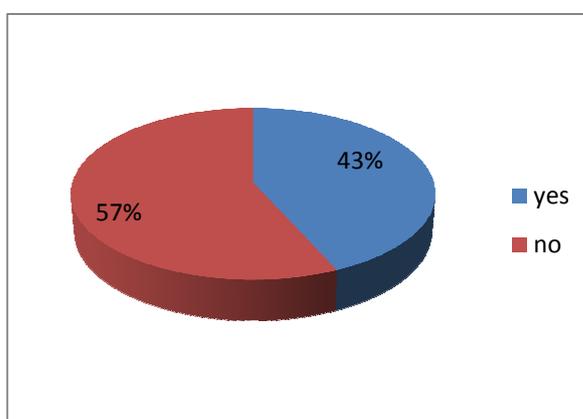
De acuerdo a los resultados obtenidos en esta pregunta podemos visualizar que ninguno de los encuestado ha obtenido una publicidad por parte de las autoridades hacia el visitante, 3% opina que la publicidad es adecuada, de manera diferente y mayoritaria un 47% la dice como irregular, un alto porcentaje opina que la publicidad no es adecuada y falta más información y finalmente otro porcentaje idéntico del 25% la propone como mala. Claramente expresan estos resultados la necesidad de publicitar la institución hacia afuera para que haya más afluencia y su visita sea satisfactoria y productiva

#### *4¿Do you know the Casa de la Cultura museum sub areas?*

**TABLA: 4**

<b>Escala</b>	<b>Visitantes</b>	<b>Porcentaje</b>
<b>Yes</b>	<b>26</b>	<b>43%</b>
<b>No</b>	<b>34</b>	<b>57%</b>
<b>TOTAL</b>	<b>60</b>	<b>100%</b>

**GRÁFICO:4**



**Fuente:** Encuesta aplicada a los Visitantes Extranjeros de Habla Inglesa

**Elaborado por:** Tesistas

#### **Análisis e Interpretación**

Los resultados de esta pregunta expresa claramente que 57% los visitantes al museo no lo llegan a conocer en su totalidad por falta de una información apropiada y también con un buen uso en la cual se puede guiar con mayor facilidad hacia las sub áreas y por lo contrario un 43% de los turistas si conocen y visitan alguna partes importantes que posee nuestro museo pero manifiestas que falta más información para su conocimiento.

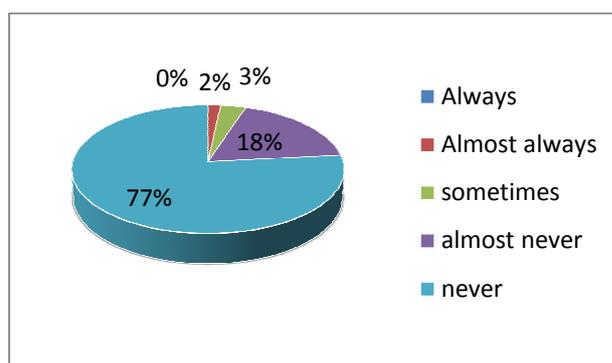
En este sentido se proyecta la mejor información de las sub áreas hacia el visitante para que su visita sea más completa y productiva y lleve una buena impresión sobre la el museo y pueda difundir nuestra cultura en otros países.

*5 ¿Have you received some information about this museum outside of this city?*

**TABLA: 5**

<b>Escala</b>	<b>Visitantes</b>	<b>Porcentaje</b>
<b>Always</b>	<b>0</b>	<b>0%</b>
<b>Almost always</b>	<b>1</b>	<b>2%</b>
<b>Sometimes</b>	<b>2</b>	<b>3%</b>
<b>Almost never</b>	<b>11</b>	<b>18%</b>
<b>Never</b>	<b>46</b>	<b>77%</b>
<b>TOTAL</b>	<b>60</b>	<b>100%</b>

**GRÁFICO:5**



**Fuente:** Encuesta aplicada a los Visitantes Extranjeros de Habla Inglesa

**Elaborado por:** Tesistas

### **Análisis e Interpretación**

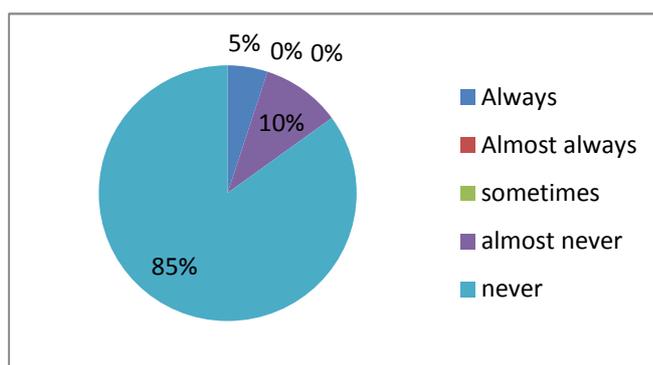
De acuerdo con la pregunta las personas respondieron de esta manera, Always consiguió el 0% nunca han recibido información, Almost always logro el 2% aquí manifiestan que han recibido una escasa información, Sometimes alcanzó el 3% en este caso nos habla que algunas veces han recibido poca información, Almost never sacó el 18% manifiesta la poca difusión de información, Never tuvo el 77% manifestaron que no han tenido ninguna información. Los porcentajes obtenidos refleja de una manera sorprendente la casi nula información que tiene el museo fuera de nuestro país evidenciando la necesidad de promocionar hacia otros lados.

*6¿Could you see some information about museum in English language in your visit?*

**TABLA: 6**

<b>Escala</b>	<b>Visitantes</b>	<b>Porcentaje</b>
<b>Always</b>	<b>3</b>	<b>5%</b>
<b>Almost always</b>	<b>0</b>	<b>0%</b>
<b>Sometimes</b>	<b>0</b>	<b>0%</b>
<b>Almost never</b>	<b>6</b>	<b>0%</b>
<b>Never</b>	<b>51</b>	<b>10%</b>
<b>TOTAL</b>	<b>60</b>	<b>100%</b>

**GRÁFICO:6**



**Fuente:** Encuesta aplicada a los Visitantes Extranjeros de Habla Inglesa

**Elaborado por:** Tesistas

### **Análisis e Interpretación**

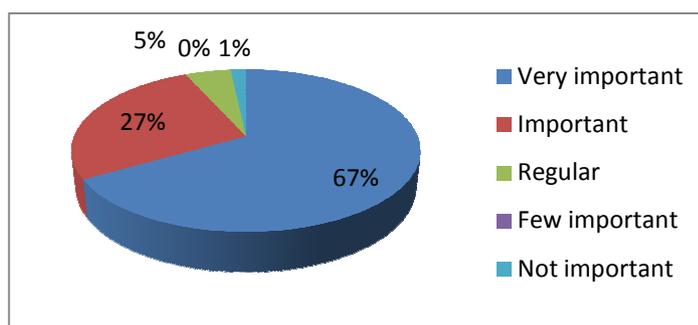
De acuerdo con la pregunta las personas respondieron de esta manera, Always alcanzo el 0% que nunca han recibido información en inglés, Almost always logro el 0%no han recibido información en otro idioma, Sometimes adquirió el 5% habla que algunas veces han recibido poca información, Almost never tuvo el 10% manifiesta la poca información, Never obtuvo el 77% manifestaron que no han tenido ninguna información en inglés de esta institución, así dando a la razón a la necesidad de traducir los contenidos ha inglés.

*7¿Do you believe important to translate museum information to English language?*

**TABLA: 7**

<b>Escala</b>	<b>Visitantes</b>	<b>Porcentaje</b>
<b>Very important</b>	<b>40</b>	<b>67%</b>
<b>Important</b>	<b>16</b>	<b>27%</b>
<b>Regular</b>	<b>3</b>	<b>5%</b>
<b>Few important</b>	<b>0</b>	<b>0%</b>
<b>Not important</b>	<b>1</b>	<b>1%</b>
<b>TOTAL</b>	<b>60</b>	<b>100%</b>

**GRÁFICO:7**



**Fuente:** Encuesta aplicada a los Visitantes Extranjeros de Habla Inglesa

**Elaborado por:** Tesistas

### **Análisis e Interpretación**

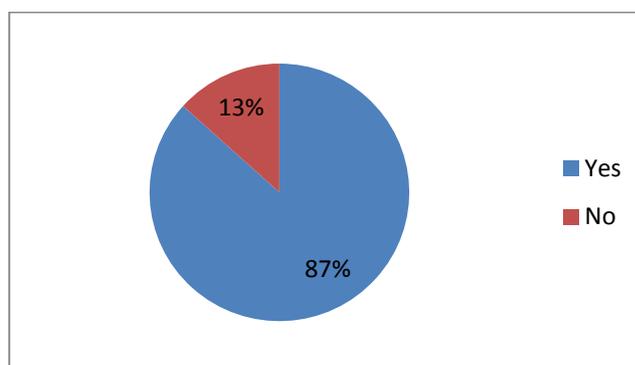
De acuerdo a la pregunta las personas respondieron de esta manera, Very important tuvo el 67%, opinaron que es vital importancia traducir los contenidos, Important alcanzó el 27%, manifestaron que es importante traducir para su entendimiento. Regular logro el 5% que sí es importante, Few important saco el 0%, aquí no respondieron esta pregunta, not important adquirió el 1%, de igual manera solo una persona respondió que no es necesario traducir. Los datos que nos ofrece esta pregunta denota la clara importancia que dan los visitantes extranjeros a la necesidad de adquirir los contenidos que ofrece el museo pero en su idioma.

*8 ¿Do you believe if all contents will be in English the tourist's fluency will be better?*

**TABLA: 8**

<b>Escala</b>	<b>Visitantes</b>	<b>Porcentaje</b>
<b>Yes</b>	<b>52</b>	<b>87%</b>
<b>No</b>	<b>8</b>	<b>13%</b>
<b>TOTAL</b>	<b>60</b>	<b>100%</b>

**GRÁFICO:8**



**Fuente:** Encuesta aplicada a los Visitantes Extranjeros de Habla Inglesa

**Elaborado por:** Tesistas

### **Análisis e Interpretación**

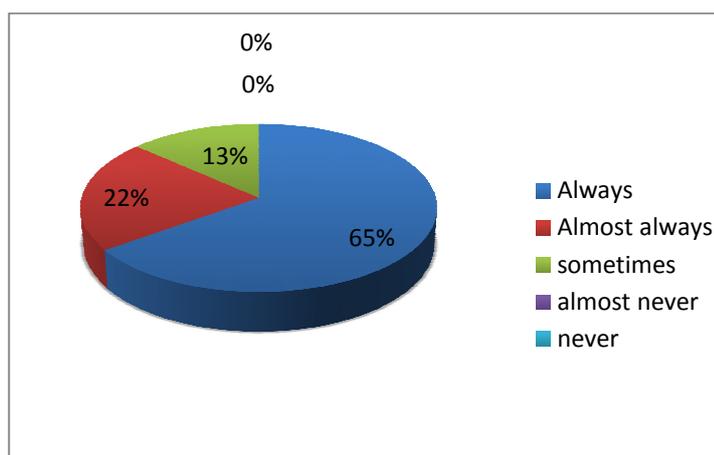
Respecto a los datos entregados por esta pregunta podemos observar que un porcentaje de 87%, desearía que el museo brinde información al visitante en su lengua materna para entender de mejor manera los contenidos del museo haciendo necesaria su traducción, y el restante número de encuestados está conforme con lo apreciado en su visita al museo. 13%, una pequeña parte manifiesta que no se debería traducir a otro idioma.

*9¿About your viewpoint the museum needs a student guide to explain museum contents for tourists?*

**TABLA: 9**

<b>Escala</b>	<b>Visitantes</b>	<b>Porcentaje</b>
<b>Always</b>	<b>39</b>	<b>65%</b>
<b>Almost always</b>	<b>13</b>	<b>22%</b>
<b>Sometimes</b>	<b>8</b>	<b>13%</b>
<b>Almost never</b>	<b>0</b>	<b>0%</b>
<b>Never</b>	<b>0</b>	<b>0%</b>
<b>TOTAL</b>	<b>60</b>	<b>100%</b>

**GRÁFICO:9**



**Fuente:** Encuesta aplicada a los Visitantes Extranjeros de Habla Inglesa

**Elaborado por:** Tesistas

### **Análisis e Interpretación**

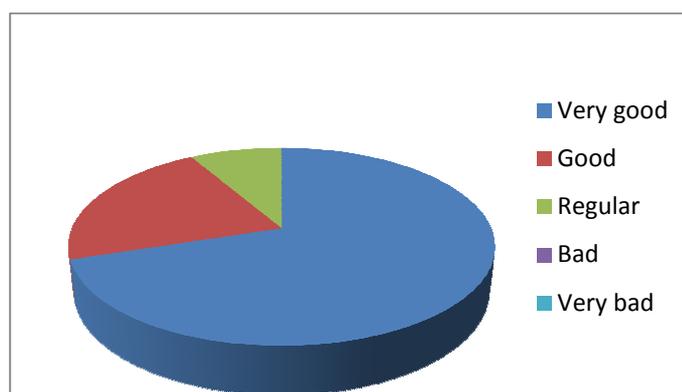
De acuerdo con la pregunta las personas respondieron de esta manera, Always logro el 65%, manifiestan que es de vital importancia que existan personas que dominen ambos idiomas, Almost always alcanzó el 22% aquí es necesario de un guía, Sometimes adquirió el 13% que no es necesario, Almost never sacó el 0%, no hubo respuesta, Never tuvo el 0%. Los porcentajes obtenidos a la necesidad que los visitantes tienen en su mayoría de que los contenidos sean explicados por un guía que pueda ofrecerlos de una forma clara y precisa, para así solventar posibles interrogantes que se presenten por parte de los turistas al museo.

*10 ¿Do you believe the application of written guide could be?*

**TABLA:10**

<b>Escala</b>	<b>Visitantes</b>	<b>Porcentaje</b>
<b>Very good</b>	<b>42</b>	<b>70%</b>
<b>Good</b>	<b>13</b>	<b>22%</b>
<b>Regular</b>	<b>5</b>	<b>8%</b>
<b>Bad</b>	<b>0</b>	<b>0%</b>
<b>Very bad</b>	<b>0</b>	<b>0%</b>
<b>TOTAL</b>	<b>60</b>	<b>100%</b>

**GRÁFICO: 10**



**Fuente:** Encuesta aplicada a los Visitantes Extranjeros de Habla Inglesa  
**Elaborado por:** Tesistas

### **Análisis e Interpretación**

Los resultados obtenidos en esta pregunta reflejan que el Very good logro el 70% coinciden que debe haber una guía escrita, además el Good alcanzó el 22%, la creación de un folleto sería de gran ayuda para fácil comprensión. Regular adquirió un 8%, no es necesario de una guía escrita. Bad tuvo el 0% en esta pregunta las personas no contestaron que una guía escrita es de vital importancia para esta institución. Very bad sacó el 0%, no hubo respuesta. Es necesaria la realización de una guía escrita de los contenidos del museo en otro idioma, ya sea para revisarlos durante su permanencia o como un recuerdo de su estancia en estas instalaciones.

*Encuesta Aplicada Al Señor Director Del Museo De La Casa De La Cultura  
Núcleo De Cotopaxi “Benjamín Carrión “*

**Objetivo:** Recabar información sobre el museo de la casa de la cultura.

*1¿Qué piensa de la acogida del público en general hacia el museo de la casa de la cultura?*

En el periodo que tengo el placer de presidir tan noble institución se puede destacar la participación de estudiantes de nivel primario y secundario en la visita a nuestra institución, ya que se ha creado un dialogo con las autoridades de dichas instituciones como por ejemplo la escuela Isidro Ayora y el Colegio Luis Fernando Ruiz quienes han acogido esta iniciativa, así como también gozamos de una acogida aceptable por parte del público en general y de los turistas extranjeros.

*2¿Qué piensa de la afluencia de turistas extranjeros (turistas) hacia el museo de la casa de la cultura?*

En este proceso hemos visualizado que tenemos una acogida razonable de visitantes extranjeros no en la medida que la institución desea por varias falencias que es justo reconocer por parte de la institución, pero en lo posible hacemos lo necesario para mejorar este proceso.

*3¿Considera que es importante aplicar la conversión y adecuación de los contenidos al idioma inglés?*

Sería una iniciativa de gran valía para nuestra institución ya que ha si podíamos ofrecer los contenidos de nuestro museo en otro idioma y con esto creo que los visitantes extranjeros se sentirían más cómodos en nuestra institución.

***4¿Cree Ud. que con este proyecto mejorara la calidad de visita del público en general?***

Pienso que la aplicación de este proyecto se mejora de una manera sustancial de la calidad en la visita del público en general.

***5¿Considera Ud. que la aplicación de su proyecto y su difusión elevara afluencia de turistas extranjeros?***

El tener los contenidos de nuestra institución traducidos a un idioma extranjero presentara un mayor interés para los visitantes y por ende el proyecto se difundiría y producirá una mayor curiosidad en los turistas elevando la afluencia de turistas hacia nuestra institución.

***6¿Según su criterio cree que es necesario la presencia de pasantes ayudaría con el desenvolvimiento del museo?***

Lógicamente creo que la presencia de una persona que dirija y explique los contenidos en el recorrido de nuestros visitantes al museo será de real importancia y ya que complementara un proceso de difusión y enseñanza de nuestras tradiciones, costumbres y cultura en general.

***7¿Cree Ud. que será adecuada la aplicación de una guía escrita sobre contenidos del museo al idioma inglés?***

Indudablemente recopilar todos los contenidos de nuestra institución y plasmarlos en una guía sería aporte sustancial para que los visitantes puedan tener una ayuda visual y a la vez un objeto en la cual puedan disfrutar de sus contenidos cuando abandonen la institución, como también la pueda proyectar a otras personas que no hayan visitado nuestro museo.

***8¿Cómo se debería ser difundido este proyecto según su criterio?***

Pienso que se debería trabajar en un proceso de vinculación con diferentes instituciones públicas y privadas de nuestra ciudad y país como por ejemplo el ministerio de turismo, el municipio de nuestra ciudad y agencias turísticas de nuestras ciudad, los cuales podrían crear campañas mediáticas donde mencionen al turista en general la aplicación de este proyecto en nuestra institución.

***9¿Cuál sería sus recomendaciones sobre los parámetros de nuestro trabajo de investigación sobre los contenidos que posee el museo de la casa de la cultura?***

La única recomendación que podía otorgarles es que realicen el trabajo en conjunto con todos los miembros de nuestra institución, y que lo hagan de una manera adecuada y responsable.

## ***Conclusiones***

En base a los objetivos planteados los resultados obtenidos en las encuestas y entrevista realizada a los turistas extranjeros y al señor director para el desarrollo de nuestra investigación concerniente a la “Traducción y Adecuación al idioma inglés de la información que cuenta el museo de la Casa de la Cultura núcleo de Cotopaxi Benjamín Carrión para ofrecer una guía adecuada para los turistas extranjeros en el año 2010-2011”.

- La aplicación de esta traducción y adecuación en el idioma inglés permitirá mejorar la afluencia de turistas nacionales y extranjeros mediante la participación y la colaboración de todos.
- Una guía en el idioma inglés dirigida a personas de habla Inglesa, la misma que facilitaría la comprensión de los contenidos que posee el museo y por ende la cultura y tradiciones de nuestro pueblo.
- La participación de estudiantes pasantes del nivel secundario y superior de la provincia que dirija y explique los contenidos del museo.
- La utilización de materiales de difusión ya sea mediante folletos, la televisión, el internet, y la colaboración del Ministerio de turismo de esencial presencia para que visiten y aprecien de una manera objetiva los contenidos de la institución.

### ***Recomendaciones***

Durante el trabajo investigativo que se realizó para el diseño de una guía en inglés se llegó a las siguientes recomendaciones.

- ❖ Se recomienda el uso de una traducción que describa vocabulario autóctono sin perder su contenido esencial del contenido que durante su visita pueda apreciar.
  
- ❖ El museo deberá contar con pasantes de instituciones que faciliten su contingente estudiantil a la vez, pueden hacer contacto con extranjeros anglo parlantes que ayuden en su formación académica, posibilitando el desarrollar sus habilidades en el inglés.
  
- ❖ Durante la aplicación de este proyecto se deberá utilizara un material bien elaborado en la cual estará compuesto por una descripción acorde a la cultura y esencia de museo con fotografías que reflejen el lugar, figuras e instrumentos de sus distintas áreas.
  
- ❖ Con el apoyo de diferentes instituciones públicas como privadas realzaran su difusión y conocimiento de la misma dentro y fuera del país.

## CAPITULO III

### Aplicación de la Propuesta

#### *Tema*

“TRADUCCIÓN Y ADECUACIÓN AL IDIOMA INGLÉS DE LOS CONTENIDOS E INFORMACIÓN DEL MUSEO DE LA CASA DE LA CULTURA NÚCLEO DE COTOPAXI BENJAMÍN CARRIÓN PARA OFRECER UNA GUÍA ADECUADA A LOS TURISTAS EXTRANJEROS DE HABLA INGLESA EN EL AÑO 2010-2011”.

#### *Datos Informativos*

<b>INSTITUCIÓN:</b>	Universidad Técnica De Cotopaxi
<b>ESPECIALIZACIÓN:</b>	Licenciatura en Inglés
<b>PROVINCIA:</b>	Cotopaxi
<b>CANTÓN:</b>	Latacunga
<b>INSTITUCIÓN.</b>	Museo de la Casa de la Cultura

## ***Introducción***

El idioma Inglés ha sido de real trascendencia en el desarrollo social, económico y pedagógico, como pilar fundamental de la comunicación mundial al ser el idioma más utilizado, llegando a liderar en la actualidad el proceso informativo, comunicacional y tecnológico a nivel global.

En tal virtud el accionar académico y humanístico del área de inglés está dirigido a mejorar los futuros profesionales del idioma y como hecho individual enfatizar la preocupación del ente por contribuir en el proceso de desarrollo social.

En este sentido un proceso de traducción al idioma Inglés de nuestra cultura y arte es de suma importancia en la formación profesional para lo cual se necesita aplicar un conocimiento científico del idioma inglés para elevar el nivel práctico y académico de cada individuo.

De esta manera la presente propuesta está basada en la traducción y adecuación de nuestra cultura y arte existente en el museo de la Casa de la Cultura Núcleo de Cotopaxi al idioma Inglés aplicando diferentes técnicas de traducción con el propósito de mejorar su práctica y difusión.

## ***Justificación***

La traducción y adecuación al idioma inglés de los contenidos del museo de la Casa de la Cultura es de gran importancia ya que contribuirán a la difusión de nuestro legado cultural e histórico dentro la institución, el cual será dirigido a los turistas extranjeros de habla inglesa, a la vez que elevará la afluencia de visitantes ya que al tener algo comprensible y tangible en su idioma será atractivo visitarlo y fácil comprenderlo, aquí también será útil para muchos

estudiantes de diferentes instancias que estén vinculados con la lengua inglesa y quieran practicar en su visita al museo.

Planteamos de gran importancia llevar a cabo esta propuesta tanto para autoridades, turistas y visitantes en general, ya que tienen como fin ofrecer de mejor manera sus contenidos en una lengua extranjera a la par de incrementar otros que no poseía en la descripción de sus contenidos.

Con la realización de la propuesta el directo beneficiario será el Museo de la Casa de la Cultura Núcleo de Cotopaxi.

Así el presente trabajo es de actualidad ya que se encuentra destinado a la elaboración de un proceso de traducción y adecuación de sus contenidos al idioma inglés para ofrecer un mejor servicio al público en general en especial a turistas anglo parlante.

### ***Antecedentes***

Como estudiantes intuitivos e investigadores a la par de entes vinculados con nuestras raíces culturales y artísticas se puede determinar las carencias que existen dentro del Museo de la Casa de la Cultura Núcleo de Cotopaxi, ocurrido como resultado de la visita a dicha Institución, donde se apreció una Institución que ofrece nuestro arte y nuestra cultura a los visitantes, pero todo esto se encuentra descrito solo en la lengua Española de una manera escasa, todos estos contenidos no son ofertados en un idioma casi universal como lo es en la actualidad el Inglés ya que también existen visitantes anglo parlantes al museo que no pueden entender estos contenidos.

Este problema se pudo haber presentado por varias razones como: la falta de atención de las autoridades turísticas nacionales y provinciales; el desinterés o desconocimiento de los entes relacionados en la función del museo en cuanto a este campo o como también la escasa realización de proyectos investigativos relacionados al tema.

Por lo tanto se vio la necesidad de realizar el presente trabajo de investigación titulado **TRADUCCIÓN Y ADECUACIÓN AL IDIOMA INGLÉS DE LOS CONTENIDOS DEL MUSEO DE LA CASA DE LA CULTURA NÚCLEO DE COTOPAXI BENJAMÍN CARRIÓN PARA OFRECER UNA GUÍA ADECUADA A LOS TURISTAS EXTRANJEROS DE HABLA INGLESA EN EL AÑO 2010-2011.**

Con el objeto de contribuir con el adelanto y progreso de la Institución, por ende de nuestra Universidad como gestora del mencionado proyecto que servirá como base para el desarrollo de proyectos similares, mejorando así el funcionamiento de Instituciones similares en nuestro colectivo.

Después de finalizar con el análisis correspondiente tanto a los turistas de habla inglesa como de la entrevista al Director del Museo, se pudo recopilar información relevante sobre el nivel de entendimiento de los contenidos del museo.

Por las personas encuestadas y quien fue entrevistado se puede plantear la traducción y Adecuación al idioma inglés de los contenidos del Museo de la Casa de la Cultura Núcleo de Cotopaxi como un aporte fundamental y científico para mejorar la difusión de nuestro legado histórico y cultural como la afluencia de visitantes y la praxis de personas afines al idioma.

Definitivamente la elaboración de la propuesta contribuirá para el adelanto de la institución como de la provincia, expandiendo los contenidos traducidos por medio de los turistas que adquieran los mismos en su visita al museo, difundiéndolos por sus diferentes países de origen, siendo así de importancia incluso para el turismo nacional.

### ***Fundamentación***

#### ***Fundamentación Científica***

Debido a los avances de la ciencia y la tecnología, siendo el inglés considerado como el idioma transmisor de cambios y logros en dichos campos, ciertas instituciones se han visto en la necesidad de mejorar estructural y funcionalmente, incluyendo al inglés como factor fundamental de desarrollo, por esta razón la importancia de que las instituciones estén acorde a las exigencias globales idiomáticas actuales.

En este sentido se hace imperiosa la descripción de los contenidos de cualquier institución sean públicas o privadas en el idioma Inglés ya que las funciones que dichos lugares ofrecen podrían ser requeridos en una lengua extranjera y al ser el Inglés el idioma más usado en el mundo se vuelve la traducción de sus contenidos casi indispensable al momento de tener presencia extranjera en nuestro país.

#### ***Fundamentación Metodológica***

El proceso de traducción del inglés es múltiple ya que requiere diferentes métodos y técnicas para llevarlo a cabo.

De esta manera la nula aplicación del mismo en las instituciones de nuestra provincia ocasiona el desconocimiento de una traducción descriptiva adecuada para nuestro objetivo.

Por tal motivo se presenta la necesidad de realizar una traducción que permita la expansión de nuestro legado, diferenciando así una traducción literal de una descriptiva.

### ***Fundamentación Pedagógica***

La pedagogía está relacionada con el arte de enseñar, es decir se basa en el estudio y la aplicación de estrategias metodológicas, dando a entender que el profesional del idioma Inglés debe tener agilidad mental para cumplir todas las actividades referentes como por ejemplo una traducción.

Además la pedagogía es un conjunto de saberes que se aplican a la educación, como fenómeno típicamente social y específicamente humano, acorde a los profesionales del inglés se deben relacionar en todos los aspectos que permitan fluir las habilidades y actividades relacionadas al idioma.

### ***Fundamentación Psicológica***

La psicología se interesa en las actividades del sujeto en su totalidad, tiene como unidad básica al ser humano como sistema integrado de la sociedad, el cual cree en un medio y no puede escaparse para ser actor fundamental del proceso en el cual fue desarrollado, ni tampoco a los efectos de la sociedad y de la cultura, por ello la psicología enseña al profesional del Inglés a realizar investigaciones para lograr los compromisos de la conducta ética y laboral en conjunto con los actores en el proceso.

## ***Objetivos***

### ***Objetivo General***

Traducir y adecuar al idioma inglés los contenidos del museo de la Casa de la Cultura Núcleo de Cotopaxi Benjamín Carrión, por medio de una traducción descriptiva que permitirá dar a conocerlos de una manera clara y precisa.

### ***Objetivos Específicos***

- Analizar los contenidos científicos y teóricos que permitan una correcta traducción para la propuesta.
  
- Diagnosticar las dificultades que tiene el museo al no contar con una información debidamente traducida y adecuada al idioma Inglés.
  
- Elaborar y validar la traducción y adecuación de los contenidos del museo al idioma Inglés.

### ***Factibilidad***

Incluyendo todos los aspectos antes mencionados determinan que la adecuación y la traducción serán de mucha importancia tanto como para visitantes de habla inglesa como para el público en general así convirtiéndolo en una fuente de consulta, práctica difusión artística y cultural.

Esta propuesta consta de una traducción descriptiva impresa que incluye gráficos e indicaciones de los contenidos del museo que será de libre acceso para todos sus visitantes.

### ***Impacto***

Se considera que a través de la aplicación de este proyecto los turistas y el público en general del museo podrán llegar a conocer nuestro arte y cultura convirtiéndolos en difusores de los mismos, ya que la presente propuesta será facilitada o todos sus visitantes.

## CHAPTER III

### PROPOSAL

#### THEME

"TRANSLATION AND ADEQUACY TO ENGLISH LANGUAGE OF THE CASA DE LA CULTURA NÚCLEO DE COTOPAXI BENJAMÍN CARRIÓN MUSEUM INFORMATION TO GUIDE CORRECTLY ENGLISH FOREIGN SPEAKER TOURISTS IN YEARS 2010-2011."

#### *Informative Data:*

**INSTITUTION:** Casa de la Cultura Núcleo de Cotopaxi Benjamín Carrión.

**SPECIALIZATION** Bachelor's degree in English

**PROVINCE:** Cotopaxi.

**TOWN:** Latacunga.

**BENEFICIARIES:** English Speakers and Foreign Tourists

**START:** 2010

**END:** 2011.

#### **RESEARCHERS:**

Álvarez Erazo Cigfredo Fabián

Pacheco Pruna Edison Marcelo

## ***Introduction***

The importance of the English as universal language has produced huge changes in different social organizations. For this reason, English language has been of real transcendence to social and economic development as fundamental pillar of world communication process.

English is the head in global information process. Consequently, Academic, Scientific, Humanistic, labor areas are guided to make better English professionals, who are emphasized to spread our art and culture in a foreign language.

Translation process purpose of our art and culture is very important in professionals formation, because it's necessary to use many translation methods and techniques to create a better academic and scientific level of the English area. It's based in the museum elements translation to English language to apply a good interpretation and description of them.

## ***Justification***

To translate and to adapt the museum elements to English Language is very important, because it's going to contribute to spread Cotopaxi art and culture to foreign tourist, at the same time this process will contribute to increase the influx to it.

The application of a translation will be accessible to English students in our province. It's excellent to take this proposal for authorities and students, because the objective is to increase museum quality services to Anglo tourist.

With this proposal the main beneficiary will be La Casa de la Cultura Museum. The translation and adaptation will be our contribution in the scientific camp; this project is unique and novel.

The present job is contemporaneous because; to elaborate a translation and adaptation process of its contents will development all museum services to offer general public.

### *Antecedents*

Students determined many lacks inside Casa de la Cultura Núcleo de Cotopaxi Museum.

The museum offered all elements about our culture and art to tourist only in Spanish language without an English translation, taking count English is a universal language used actuality in many ways for almost everything in this way Anglo tourist can 'not understand the contents.

This problem could be happened, because there is not sufficient governmental attention and authorities don't give necessary importance and budget, other consideration is that there's not investigative projects in this camp in our province by educative institutions..

There are some reasons to do this project "Translation and Adaptation to English Language of Casa de la Cultura Núcleo de Cotopaxi Benjamín Carrión Museum information to provide an adequate guide for English tourist's speakers in years 2010-2011."

The main objective of this project is to contribute with institutional progress and the university development as principal part of it.

After to analyze investigation results applied to English tourist and Museum Director; they expressed important information about knowledge comprehension process, therefore results can propose to apply a Translation and Adaptation of the museum to English language as scientific contribution to diffuse the process.

Make better the art and cultural diffusion and the same tourist fluency and English students practices. Finally this proposal elaboration with contribute the Institutional development, it can increase knowledge of the museum about our cultural past, to share and bridged by world generating more general tourist will be important to province too.

### ***Theoretical Base***

The present investigative job is based on the next fundamentals;

### ***Science Base***

In science and technology advances; English has been considerate as transmitter of goals and important changes, the necessity of many institutions to improve this language as functional and structural development ways, because actual exigencies need the English to get important results in translation camp.

For this reason to use translation can describe exactly the contents, English has been a new way to explain the context, placing a literal translation in the other side.

### ***Methodological Base***

English translation is a very big process that includes many methods and techniques to do it.

In Cotopaxi province there is not a project like this in our provincial institutions, this has produced a low implementation of this kind of translation in Cotopaxi museums, for this reason is necessary to do a translation based on adequate techniques and methods which ones let us to understand all contents translated.

### ***Pedagogical Base***

Pedagogy has a relation with teaching; based in the study of the application of methodological strategies where English professional is smart, is able to make the educative activities, can sharp knowledge, can make many projects.

Pedagogy is known as a set of educative processes by English professionals, who most been related in many language aspects.

### ***Psychological Base***

Psychology gets interest in the total subject activities based on humans in the society system.

Psychology teaches to English professionals to make everything possible to do a good investigation job and try to contribute with the society development.

## ***Objectives***

### ***General Objective***

To translate and to adapt to English language the Museum of the Casa de la Cultura Núcleo de Cotopaxi information through an adequate translation process to express the contents in a clear and precise way to Anglo tourists.

### ***Specific Objectives***

- To analyze the theory and scientific contents which ones let the correct use of translation techniques to give good information of the museum elements.
- To identify the museum difficulties by not having the correct translation and adaptation of its information.
- To elaborate and to validate the translation and adequacy of the contents to English language.

### ***Feasibility***

Taking count aspect previously mentioned it is determined translation and adequacy with will be able to Anglo tourist and English students, because it will be a cultural base to practice and spread them, this proposal has printed descriptively with graphic translation and indications about the museum contents free for every visitors.

### ***Impact***

Through the application of this project our culture and museum contents will be known by many people around the world who visited the museum, this propose can bring and spread our culture in other language to get better comprehension in anglo tourist.

*CONTENTS*

*FOLKLORE SHOWROOM*

*“LA MAMA NEGRA”*

*THE CAPTAIN*

*MORISH KING*

*ANGEL OF THE STAR*

*THE STANDARD BEARER*

*LOEROS*

*ASHANGUEROS*

*CHAMPUSEROS*

*CAMISONAS OR CARISHINAS*

*TOOTHLESS*

*CURIQUINGUES (Sweepers)*

*THE CLOWN*

*CAPARICHES*

*THE BAND OF MUSICIANS*

*PUJILÍ DANCER*

*CULTURAL FUNCTION OF DANCING DEVILS OF CORPUS CHRISTI*

*DESCRIPTION OF CLOTHING*

*MUSIC, DANCE AND DRAMA DURING THE RITUAL*

*YUMBO DANCE*

*DANCE OF TAPES*

*THE CRAZY CAW*

*CHILD PASS (PASE DEL NIÑO)*

*CUCURUCHOS*

*POALÓ MONKEYS*

**ARCHEOLOGY SHOWROOM**

*THE STRIP OF CLOTH*

*THE YOKE*

*THE PONCHO*

*CANDLE*

*WOOD BARRELOIL*

*THE KICKSTAND*

*GRINDING STONE*

*THE ESPADRILLE*

*SANDALS*

*GLOVE*

*BALL OF GAME*

*THE COURT*

*SHIGRAS*

*THE MASK*

*THE WHITEFACE*

*LEATHER DRUMS*

*HORNS STAG*

*TOTHLEES MAGIC STEAK*

***ANTHROPOLOGYSHOWROOM***

THE BAHÍA CULTURE

THE TUNCAHUÁN CULTURE

THE PANZALEO OR COSANGA – PÍLLARO CULTURE

THE GREAT INCA CULTURE

THE NEGATIVO CARCHI CULTURE

THE VALDIVIA CULTURE

THE CHORRERA CULTURE

CULTURES, MANTEÑOS AND HUANCAVILCAS

THE TOLITA CULTURE

## *“La Mama Negra”*



The Mama Negra is originally from Latacunga city. This personage has been a principal part of the festivity, though time some personages have been including in this celebration. The origins are not clear but there are many versions of it. One of them says; Mama Negra is a symbol of the antique religion. Another version expresses Mama Negra comes from liberation black slaves.

Anthropology expresses Mama Negra is a mixture of symbols between catholic and Inca religions, as an imposition of the first one, for example Catholic Virgin was accepted for our aborigines in this tradition.

Another version talks about this tradition comes from slaves' liberation in a way to give thanks to get their freedom. This personage represents to Baltazara Teran; a fighting woman who participated directly in our independence battles.

Mama Negra is celebrated twice a year. The first time is in September in honor of "La Merced Virgin" because she appeared at the Cotopaxi volcano eruption in 1742.

Second it is celebrated in November first week to commemorate Latacunga independence.

Everything makes believe “**Mama Negra**” origins came from Spain 1491 in the Iberian Peninsula with Moors and Christians wars, in a manner to give thanks to mercenary monks who helped black people to liberate them.

“**Mama Negra**” is made on Latacunga city placed in middle of the Ecuadorian Andes in South America, it’s a unique demonstration of folklore and cultural association, it is a mixture of inter-racial popular demonstration, “**Mama Negra**” is a celebration of gratitude to the "Virgin of the Merced", in this festivity there are a lot of processions, fireworks, dances and some masquerades.

Celebration starts with the authorization of the patron host. They had origins on the colonization of Latacunga by the Spanish for its rich mineral resources.

**The main personage of this tradition wears following parts:**

- Blowpipe; this spells a liquid made of milk with perfume
- Little black doll called Baltazara
- Black woman mask
- Argona or hat
- Poultry
- Blouse
- Shawl
- Chain
- Wig

### *The Captain (Capitan)*



•  
Captain represents Colonial authorities, he is also called “Corregidor”, sergeant or aid de camp, in this festivity Capitan, virgin Maria and escorts receive the standard-bearer honors; this action is called captaincy festivities.

### *Clothing*

- Tajali, (it is a kind of sash worn in the dicky)
- Colored ribbon
- Biretta or hat
- Gloves
- Sword
- Jacket
- Bots
- Tie

### *The Moorish King (Rey Moro)*



In “**Mama Negra**” festivities appears The Moorish king as one of the principal personages, there are some versions for his origins. First: He represents to the “**INCA**” as a power symbol.

Another version says Moorish King represents to “**Jacho de Tacunga**” principal powerful primitive of this zone in Inca time, and some historians express Moorish King is a hero man who lived in Latacunga valley, when it was a little kingdom more than 1000 years ago; and the last version says he represents to Spain King.

#### *Clothing*

- Sunglasses
- Turban
- Gloves
- Boots
- Cloak
- Pants
- Cape

### *Angel of the Star (Ángel de la Estrella)*



For this personage there is only one version, because investigators say this was including by catholic religion representing Saint Miguel Archangel in the same moment when he announced to Maria Virgin that “she is going to be Jesus` mother”.

#### *Clothing*

- White robe or gown
- White cloak
- Sandals
- Scepter
- Gloves
- Wings
- String
- Collar
- Crow

### *The Standard Bearer (Abanderado)*



The Standard Bearer represents a patriot or a soldier of our province who participated at independence wars. It's important to comment in the first “**Mama Negra**” festivity; the standard-bearer brought three flags across parade.

First: the Spanish flag, second: the Cotopaxi province flag and the third: the flag of “**Latacungas, Sigchos, Tunhualoes, and Angamarcas**” native cultures.

The third flag is multi-color and it represents a mixture of Ecuadorian central cultures, it is used by Standard Bearer nowadays in the “**Mama Negra**” parade.

### *Clothing*

- Tajali (it is a kind of sash used in the dick)
- White Gloves
- Military cap
- Blue Jacket
- Blue Pants
- Black boots
- Mask
- Tie

## *Loeros*



Loeros are popular poets; they recite small verses, couplets or praises with social, political and religious contents at same time they offer liquor to the public during masquerade. This personage recites praises in roguish manner; they dedicated these poems especially to women. People said Loeros represent liberated slaves.

## *PRAISE*

“How the time is changing.  
Now there is not moderation,  
The woman loves a man,  
Looking for a little romance”

## *Clothing*

- White pants
- White shirt
- Sunglass
- Slipper
- Bottle
- Dicky
- Cape
- Cap

## *The Ashangeros*



Ashangeros represent slaves who carried a big basket with provisions for long trips in colonial time to the patron; other consideration says that; they represent people who carry “**ashangas**” to popular markets where people can buy or sell their products. Ashangeros use only their body energy to carry it.

Many years ago in these festivities there was only one ashanguero, before many years the quantity of Ashangeros has been increasing until nowadays, some historians express: the ashanguero was the Mama Negra`s husband.

*The Ashanga has following products which ones are eaten after Mama Negra parade:*

- In the middle of the basket, there is a very big and heavy pig
  - Cuy (Guinea pig)
  - Liquor bottles
  - Cigarettes
  - Chickens
  - Candies
  - Rabbits
  - Fruits
- Clothing***
- .-Black Sunglasses
  - .-Cheery Pants
  - .-Snickers
  - .-Cape
  - .-Cap

## *Champuseros*



Champuseros are black dancers who carry and offer to public in the masquerade a special slipslop made of flour, fruits and sugar; this is called “**Champuz**”, this native word means: “a mixture of many things” Champuseros dance and make way to “**yumbadas**” (dancers group).

There is not a theory about their origins but historians consider the Champuseros are personages created by people along the time to make more attractive the Mama Negra parade.

### *Clothing*

- Sunglasses
- Bucket
- Dicky
- Ladle
- Pants
- Shirt
- Cap

## *The Camisonas or Carishinas*



“**Camisonas or Carishinas**” are personages represented by a man in woman clothing; they put order and make way to “**yumbadas**” (dancers group) and others personages with a whip, “**Camisonas or Carishinas**” give candies to children in the parade route.

They were considered soldier’s women in colonial age.

“**Carishina**”: woman with male characteristics.

“**Camisona**”: woman who wears a long dress.

### *Clothing*

- Long curly wig
- White Gloves
- Purse bag
- Bracelet
- Slippers
- Collar
- Mask

## *The Toothless (Huacos)*



Toothless are personages of the magical, mystical, and native Ecuadorian mythology, they represent shamans or healers. Their function in our native culture were to cure spiritual ailments; in Mama Negra parade Toothless use special words in their rites, for example; “**Cariguairazo, Tungurahua, Cotopaxi**” (Ecuador volcanoes), to chase bad spirits; this activity has a price and the person who is cured must pay a quantity of money, To cure people; they use a magical stick and deer horns with some nature plants which ones are rubbed over the body; finally they blow a few quantity of liquor to purify the soul.

In masquerade they represent this rite in the route during festivity with tourists present there.

They get dress whole in white; they take a deer skeleton painted in white with red and blue lines in their backs.

### *Clothing*

- Tungo or headscarf
- White pants
- Mask
- Cape
- Sash
- \*White slipper
- \*White shirt
- \*Coat
- \*Magic Stick
- \*Deer Skeleton

## *Bird Man (Curiquingues)*



“**Curiquingue**” is a personage created by people along the time to give coloring to this tradition; it is a mixture of a man with a bird; its vestments are multicolor with white wings, there are two kinds of Curiquingues; male and female; so male is differentiated only by a small crest. Across the festivity “**Curiquingues**” peck the audience to make way to “**yumbos**” (dancers).

“**Curiquingues**” generally dance during the parade in two files of less 4 individuals; accompanied by carishinas and musicians. They are bigger than other personages of this masquerade around 2 meters or more.

### **Meanings:**

- Inca sacred bird, or lucky bird, its black and white.
- Ecuadorian popular dance; from Loja to Imbabura.
- Quechua word; Curi = gold, Inga = inca, king, sun god.

### *The Clown (Payaso)*



Clown is a personage who brings the province flag across masquerade. This personage appears many times during festivities in different ways, for example playing tricks, giving liquor, spreading candies. Clown wears different kinds of masks and a fancy dress generally.

There are not versions of its origins, people believe this personage was including by foreign cultures.

## Sweepers (*Capariches*)



The origins of “**Capariches**” come from colonial time; when poor people looked for something in the garbage to use.

Nowadays “**Capariches**” are people who clean the city streets with a rustic broom made by native plants; generally they do this job at 3H00 or 4H00 A.M every day, they are public workers in some Ecuadorian institutions.

In “**Mama Negra**” festivity they are represented by colorful personage’swho sweep or clean the parade route to all personages.

### *Clothing*

- Metal pink mask
- Canvas sandal
- White pants
- White shirt
- Loincloth
- Poncho
- Broom
- Sash
- Wig
- Hat

### *Musicians Band (Banda de Músicos)*



Musicians interpret Ecuadorian traditional songs and some rhythms to guide “yumbadas” (dancers group); they play some instruments like these: trumpets, large drums, cymbals, saxophones, and flutes. Generally bands are placed with each “yumbada”. There are many kinds of bands; for example: popular bands (from small towns), public bands (conformed by public workers of different governmental institutions) and educative bands (from musical educative institutions).

### *Clothing*

Musicians get dress in different ways; their vestments are according to the institution; but many years ago they used to wear the following cloths:

- Black shoes
- Blue Jacket
- White shirt
- Blue pants

### *Pujilí Dancer (Danzante de Pujili)*



This festivity comes from “**INCAS**” society in a way to pray to the sun as a main God to give thanks to the harvest, this parade is made twice a year; the first is realized in July and second in August specially in Pujili city, it is considerate as an expression of military games. Danzante is a powerful figure; he is the main personage of this masquerade.

#### **Personages from this masquerade are:**

- “Pingueros”: are indigenous people who give liquor during festivities, in the route.
- “Cocineros”, they cook Pujilí traditional food to festivity participants.
- “Aguateros”: they prepare some drinks and beverages.
- “Tamboneros” are musicians who play drums.
- “Coheteros” are people in charge of fireworks.
- “Prioste” is the person who pays festivities.

## *Cultural Function of Corpus Christi Dancing Devils*



The manifestation of Corpus Christi dancing devils is the example of the historical integration, cultural configurations of the different groups that contributed to the constitution of our popular culture. Undoubtedly the European religious imposed during the colonial period influenced with some new characteristics, in this tradition there are elements of evident indigenous and African features too, a good part of the population was based on cacao crops where a source of slaves was established who came from different Africa regions.

### *Clothing Description*



Dancer's dress is very colorful and special, this consists of the following parts: The crown; wood ornament in the form of a flat long star with peacock feathers, which ones mean the royalty, across the crown is lined with bright yellow paper; meaning gold; accompanied by a series of ornaments such as necklaces, mirrors,

lace and more. In the flat part hangs a mask in which about fifty ancient coins are attached, around the face and in the crown are placed too; the person who wears it holds his head with scarves called "clubs"; on the back of the crown. In the back part a layer shows up a collection of 120 old coins. In chest over clothes have two fronts, the exterior is adorned with lace and bright yellow paper triangles, on the shoulders there are "pads" usually adorned with white lace at the cuffs.

In the right hand, he holds a sword of 30 cm. long; it represents a symbol of power and control. At the top there are two oranges tied with colorful ribbons, they mean the richness of the soil; on the other hand he holds a bottle of liquor that is tied with a box of cigarettes. In some cases the bottle is changed by a dove. In the mid-back is the "Banda", which is a piece of wood of 1.50 cm. long that hangs with cloths of different colors symbolizing the rainbow, or a close friend of the sun.

The pants are wide and white tied with a strip of 15 cm, which adjusts the waist; there are about fifty ancient coins, and finally the very high Swedish wood shoes (power symbol). The dancer has his own native music, that is based on the drum and pingullo (native and very old instruments) built them by musicians, it is estimated that the total weight of the dancer's costume is 2 quintals, because only the crown weighs about 70 pounds and all the dress measures about 350 coins. Renting a costume is priced at less \$50 to ensure the physical integrity of costume, the dancer asks 2 "humamarques" or caregivers, who go at sides, since they are directly responsible for all the costume, dancer provide snacks. The dancer represents power, wealth, and high priest.

### *Music, Dance and Drama during the Ritual*



Dancing is accompanied by the rhythm of the “**maraca**” (rattle) and movement of bells and cencerro on the waist.

The music that accompanies this celebration of “**Corpus Christi**” dancing devils is of instrumental type. Different rhythms are linked to the act, sequences and figures represented throughout the ceremony.

In each one of these places, it has particular instrumental characteristics even though; they have several roles such as: “formulas” to summon people for different stages of the rite; the formulas that are used as a link to show the transition from one stage to the next of the ritual, they are performed by authority’s petition. This kind of music is exclusive for this celebration and it is only performed on Thursday of “**Corpus Christi**”.

## *Yumbo Dances (Danza de los Yumbos)*



During the months of June, July, August, summer equinox and celebrations of San Juan, San Pedro and “**Corpus Christi**”, in almost all communities “Imbabura, Pichincha, Cotopaxi, Tungurahua, Chimborazo, Bolivar, Cañar” (Ecuador provinces), costumes called “**Yumbo**” appear; they use “**aguilla**” and “**chonta**” (native plants), in the “**wuncha**” or crown, they carry a “**taguasamba**” (spear) made of feathers and the “**ashanga**” (wicker basket) on the back. From north to south; along the festival calendar the Dance of the “**Yumbo**” appears in many cantons: “**Cotacachi**” (Canton of Ibarra) in upper and lower Cumbas communities. This dance with the typical dress of the “**Yumbo Colorado**” (red dancer) used to be repeated year after year, but today is getting extinct.

In Pichincha, particularly in San Antonio and Pomasqui parishes, this tradition or dance is famously called the 'massacre of the Yumbo' which takes place in the public square.

Despite the passage of time, the Indian of the sierra has maintained this tradition, perhaps without knowing or understand the magical soul of their ancestors.

In Guangopolo and Alangasi parishes of the Chillós Valley is also danced the 'Yumbo'; in Cusubamba and Latacunga, where are the “**chinucas**” (men in

women dresses), foremen and “**gigantonas**” (personages using giant masks), “**yumbos**” are also present in this festivity.

In “**Tisaleo**” parish of Tungurahua (Ecuador province), they so-call Ingapalla survives which is considered as main of all Indian dances.

This festivity represents Tisaleo battle; in the period when Spanish arrived his territory in 1534, where the Tisaleo cacique faces them to defend his people.

### *Dance of Tapes*



The tapes dance consists of a group of people, pairs and usually more than eight. They are placed in a circle, and in the center of is located a stick with a number of tapes equal to the number of participants. The tape colors are according to occasion. For example, the tapes can represent colors in random form.

Each participant grabs a tape, and begins to circle the circumference with respect to the rhythm of music. Moving forward, everyone must go through the tape down the other and immediately pass or move in opposite direction from the bottom carrying the tape.

Because of that swing, the mast is a kind of spinning, usually some colors variations are produced in the dancing.

The dance of the ribbons, which is traditionally practiced in the religious parties; it has become part of folklore education.

### *Crazy Cow (La Vaca Loca)*



Crazy cow scene represents popular bullfights which ones are realized in many Ecuadorian festivities. This is one of the most enjoyable and cheerful tradition of our towns played at the rhythm of drums and other traditional instruments, the crazy cow is loaded by burly men since the structure of this. Its structure is made of leather and wood.

This game is performed at night of some popular festivities eve. The crazy cow is adorned with paper of many colors and fireworks which are placed on it, these fireworks are made of reeds. They sometimes are collocated as a manner of horns at the top.

### *Child Pass (Pase del Niño)*



People are not only landscapes, food and nature, people are traditions too; and one of these manifestations is the religion expressed in different ways.

The west of Cotopaxi has much to offer. One of the most visited child shrine is the Isinche church in Cotopaxi province. His biggest celebration is on December 25, which includes many village bands, carols and fireworks. A lot of masses do “the child pass” around Ecuador.

This celebration is a small masquerade where appears some personages: Angel King, Ambassador King, the Boy king (all of these represent to Jesus), people in black called “white niggers” (dancers), “**saumeriantes**” (people who carry aromatic spices), singers (they sing specially carols), the “**Prioste**” (is the person who pays all festivities expenditures), butler, foremen, “**yumbos**” (dancers), the clowns and monkeys (disguised people), and popular bands.

## *Cucuruchos*



Cucuruchos; this name comes from Italy; it is a word that means; Conic form. In many kinds of our religious festivities, cucurucho is the person who participates as penitent.

The black colors represent sadness and mourning, purple means penitence, and lilac colors represent glory and victory.

The cucurucho or hooded is the walking leader in Holy Week procession; they wear barefoot, cucuruchos cannot say any single word or sound in the procession route; they sometimes carry heavy chins and big roods. The cucuruchos are in the mission to escort the procession all the route.

Believers who voluntarily represent cucuruchos wear a lilac dress that covers whole face and reveals only their eyes. This dress is a penance and repentance symbol. In Spain middle age, when people were condemned to gibbet, they used to worn yellow layers and they were covered with a hood, on a horse carriage. Heretics were so called-san Benito submitted to public humiliation.

### *Poaló Monkeys (Monos de Poaló)*



The Poalo Monkey is represented by a masked man who accompanies danzantes in the festivities surrounding harvests; it takes place at the north of Latacunga and Saquisilí.

Poaló monkeys mask is made of white cloth and it covers up half the chest with holes used to eyes and mouth.

At the disguise top there are three rows of four horns or antlers also made of cloth. The mask has two faces; the back is similar to the front; this is decorated with various designs and adorned with colored thread. Poalo Monkey has a colored shirt, baggy pants or zamarro and in one of his hands he carries a long while. Unlike danzantes or yumbos the monkeys play wind instruments known as churos, flutes and rounded flutes. They have a special practice while they dance, they hiss aloud to direct dance steps.

Poalo Monkeys prior to participate in Poaló and Saquisilí festivities; practice an antique rite, that consist in to take a dip during three days in a waterfall to compact with the devil and gain power and skills to a “combat ritual” (Pre-colonial wars) that featured in other times, or simply to acquire the necessary energy to do the strenuous dance actuality, this ritual is performed until date.

**Poalo:** Latacunga parish.

**Saquisilí:** Latacunga canton.

## *Archeology Showroom*

### *The Strip of Cloth*



Strip of cloth or tissue, this is a piece that surrounds the body at the waist, giving one or more turns, it is an elastic garment that encircles the waist and hips.

### *The Yoke*



Yoke is a device that joins together two cattle or mules, it is a long wood piece with two arches that fit to the head or to the neck of the animals, and it allows the cattle to pull it up a kind of spear to the plow.

## *The Poncho*



Poncho is a warm garment; this piece consists of a cover, it is rectangular, it can be made of many textiles for example: sheep wool, alpaca wool, or llama wool, it has an opening so that the head can get through, and it hangs on the shoulders until waist.

Poncho is a cloth specially used in the sierra region by its extremely cold weather, along South America some communities make it to use or to sell in popular markets. There is a lot of variety of these according each culture, generally they are very expensive and not everybody can acquire one, and special consideration Poncho is a special gif to important people.

Authorities use the Poncho in some Ecuadorian traditions as status symbol, for example in Mama Negra parade.

## *Candle*



Candle, Oil lamp or hand lamp was used to illuminate houses in the colonial time (this word comes from the Spanish, qandil. Quindil, and of the lat. Fire)

Utensil that was used to light up, it has a recipient with oil, it is twisted and it has iron sticks and a hook.

## *Wood Barreloil*



Wood or metal container; it was used to preserve, treat and transport different liquids and grains. In some places this barrel was made of clay in a cup form with a great belly and a narrow neck; this was used by harvesters and peasants to keep water inside their houses. Nowadays a shape of little barrel is used as adorn in many houses.

*The Kickstand (Pata de Cabra)*



This history piece comes from our traditions, superstitions and supernatural beliefs; some texts approach this version, other consideration says the Kickstand was used by "healers" in their traditional rites.

A rational and objective analysis was realized to find a scientific explanation or other similar basis; but the explanation is the "Kickstand" was used by people to cure themselves in many cases or to cure the soul by "Shamans". (Native doctor or soul doctor who cure people using native plants and resources).



### *Grinding Stone (Piedra de Moler)*



The “Batán or Marana” is a food grinding stone used in Peru, Bolivia and other South America countries to grind grains. It consists of a flat stone larger than 40 cm high and 60 cm in diameter or on its sides, the grinding stone is called fingernail or “Mamma”, in Peru, the small stone in some places is called hand or “Wawa”. The part called “Wawa is held with both hands and it sways about food, this process can be done with water, oil or dry.

### *Sandals*



There is a variety of sandals, basically they are divided into two classes: those are adjusted with ribbons and the ones that do not. Today the sole sandals are wholly or partly covered with a layer thin of rubber to protect feet from moisture and wear.

## *The Espadrille*



The espadrille is a kind of footwear made of natural fibers such as hair, cotton, animal skins or canvas sole, figure or hemp which is secured by simple adjustment or ribbons; it is worn mainly in Spain, France and parts of Latin America.

The espadrilles are made using a strong canvas, rope-soled jute or hemp. They are very light, with good ground gripping and they are very thin. Currently its fabric has been industrialized using nylon yarns with rubber sole, as well as canvas and a coated base of some vegetable fibers. The espadrille is woven on homemade triangular looms by hand using wick (cotton yarn), combining different colors. The sole can be made of tanned leather or "Cocuiza" (agave). It consists of the uppers or Chaplain (top part that covers the instep and forefoot), "heel" (part that forms the arch of the heel) and the "Hitching Post" (also called "little belt" which serves to hold the chaplain to the heel).

**Origin:** The espadrille is believed to be originated from the Egyptian sandal; Romans got inspired by it to make a slipper to protect the foot from the sun and heat. Later it was introduced in Europe. The earliest record in America of an espadrille is a part of a collection of articles from the Chaco region (Argentina). Others argue that it can be of the Pyrenees, and it is documented since 1322, the year in which a document written in Catalan describes the espadrille.

### *National Ecuadorian ball*

#### *Glove*



The globe is a hard wood disc covered by rubber pimples with leather strips, in the center there is a thick rubber head. The diameter ranges from 32 to 37 cm. per 8 cm; it weighs 5 to 7 kg, depending on its use that can be for punching, turning, medium or returning. The convex back is adequate to be held by hand with stretch leather that covers the wrist.

#### *Ball of Game*



Made of rubber, it weighs 1.25 pounds; it bounces well and is used only in Ecuadorian National Ball Game.

### ***The Court***

It is an area of 100 meters long and 8.10 meters wide; with a service area of 40 X 35 cm, all area is lined by ropes and it is divided in 2 parts. The main objective of this game is to pass the ball from one side to the other strongly, there are 2 teams and each one is composed by 2 people.

## *Shigras*



Several indigenous communities live in Napo; its habitants are engaged in making handicrafts from natural products typical from their region to survival. For example, “**shigras**” (handbags), ceramics, bows with arrows, hammocks, spears, blowguns, which ones are offered to tourists.

“**Shigra**” in the Quechua language refers to a special type of a woven bag. It is made with hemp fiber from mature leaves of some plants. They are cut off and form strips longitudinally, then they are submitted to soaking for 15 days, so that the fibers are woven after this process.

Native people use only one tool to make “**shigras**”, this is the sewing needle, and then if they want to color the bag, aniline is used. It is boiled along with fiber to give it color, when it is ready, it is spun manually.

In ancient times, the shigra was not traded, it had another purpose, it was used to store crops, coins, fish, and to carry goods. The weavers produce this product when they are not busy. Once the base of the bag is made, the net is made row

by row, changing only the color of the threads. In another way, complete parts of the design are woven with yarn-dyed threads without having to finish the other side of the shigra. The remaining spaces are filled with white threads that identify the purpose.

### *The Mask*



In the Andean vision, the mask is closely associated with its mythology, spirituality, symbolism and rituals. It is present at each ceremony, ritual and festivity. The mask gives the wearer the spirit power.

In Ecuador ancient cultures, the use of masks dates back to 6000 years ago, which were made up of ceramic, stone and Spondylus (red shells) that had great ritual significance in the Andes cultures.

2500 years ago, cultures such as Tolita, Jama Coaque and Bahía developed many funerary masks. Skulls in ceramics and in metals such as gold, silver and copper were the embodiment of death or ancestors representation. In Inca religious rituals and war representations, the Willac or curaca (priest) wore a fancy dress and a different mask for each festive ceremony.

## *The Whiteface*



There is a substantial difference between the mask and whiteface. The mask gives the wearer a supernatural identity, a sublimated expanded personality. The “careta”, however allows hiding one own personality and taking another one in the human essence. Under this new image the wearer can perform actions normally forbidden, such as mocking others. The popular “**caretas**”(masks) are present in recreational settings such as New Year's Eve parties, April’s Fools and Carnival.

## *Stag horns*



Stag horns are used to cure people in native Ecuador culture for many rites. These are part of “Huacos” vestment.

### *Magic Steak Wood*



Magic steak, part of the “Huacos” vestment; in Ecuadorian ceremoniesthis is used for curative rites.

### *Leather Drums*



It is a percussion musical instrument made up by a cylindrical shape box often closed by a part or two parts with a strap made of leather tensed by a plastic membrane, it is played with sticks, with a mass or with the hands, it can be part of other percussion musical instruments. Make with wood and covered by leather lamb, it is used by natives especially in the sierra region.

## *Anthropology Showroom*

### *The Bahía Culture*



**(500 BC - 650 A.D.)**

It was developed along the Manabí coastline from Caráquez Bay southward. Its villages usually were located near the beach, they were made of a set of ground mounds and platforms on which temples and houses were built.

It was a highly stratified society dominated by shaman's elite and merchants. Its economy was revolved around agriculture and fishing traded for long distances by sea and land.

Its main religious sanctuary was situated on the La Plata Island, where many pottery, offerings and Spondylus shells were found.

The pottery from its early stages was closely associated with the designs, styles and "**Chorrera**" culture, which is a clear example of the influence on

the Regional Development Period. Later the Bahía culture was characterized by great and sophisticated details or stylized figures of humans and animals.

Somebody jewelry variety worn in this period: Spondylus necklaces outstand; quartz and ceramic earrings are also remarkable, as well as various gold ornaments.

### ***Tuncahuán Culture***



### **Environment and Location**

This culture included the Ecuadorian provinces of Carchi, Cañar and Azuay in part called inter-Andean valley.

### **Economy**

There is insufficient information to characterize their economy

## Art

Pottery in ceramic was the best known art in this town, which was expressed in variations of pots, “compoteras” (vessels), and hemispheric plates. Among their strongest features are the decoration with white dots, cross lines and spirals on a surface bathed in red color, the use of post-cooking red paint on the negative painting, and a characteristic decorative resource of the pottery of this culture, which remained until the period of the conquest.

## History

The main relationships of the “Tuncahuán” were with coast similar cultures, certain elements especially the forms of pottery, this allow us to establish certain relationships with The Angel culture of the border with Colombia, despite the decorative designs and decoration techniques used in this culture are different.

### *Panzaleo or Cosanga – Pillaro Culture*



**(400 BC - 1532 AD)**

This term correspond to a particular culture associated with different ceramic and traditions materials found. Containers with this culture features appeared

throughout the north central Sierra of the country and “Quijos” was in the Amazon area, the distribution suggests a close relationship between these two civilizations.

Technologically pottery is characterized by the thin wall thickness, surface metallic. They have a variety of shapes; with spherical pots that outstand, many of which were decorated with human faces, often “Chagchando” (chewing) coca, sometimes covered by masks. Other designs present “tzantzas” or heads - trophy.

They were a group of specialists dedicated to exchange of goods; certain products from the Amazon jungle, like hallucinogenic plants and shamanistic knowledge.

### *The Great Inca Culture*



After decline pre Inca cultures, a new civilization appeared, the Incas, who lasted three centuries until Spanish conquest, it is believed that the Inca Empire was a multinational state because it managed diverse cultures and to subject

them through their conquests, and this culture belonged not only to Peru, it was also part of Ecuador, Colombia, Chile, Bolivia and Argentina.

### **Origin**

We have known its origin but there are 2 legends that try to explain it:

- Legend of “Manco Capac” and his departure from Titicaca Lake.
- Legend of the “Ayar” Brothers.

### **Geographical Location**

It was developed at central part of the South America western.

### **Extension**

It had its greatest expansion in the sixteenth century; it had an estimated 1'800,000 km<sup>2</sup>.Of surface.

### **Limits:**

To the North: Ancamayo River degree 2, near Pasto Colombia. From the South: Maule River (Chile), degree 35. To the East: jungles of Ecuador, Peru, Brazil and Andean regions of Bolivia and Argentina North west. To the West: The Pacific Ocean.

## **Population**

The Population was estimated between 10 and 12 million people who lived in good conditions due to their work, a fair distribution of land and an efficient government.

They had “**Cusco**” as capital city; “**Cosqo**” means the navel of the world where Incas ruled a great city, along the Huatanay and Tulumayo shores, Inca Empire was adorned with beautiful temples, palaces, fortresses. Its population has been estimated of 50,000.

## **Social Organization**

### **The Inca**

He was the highest authority of the empire, he inherits the mandate, Inca was considered son of the Sun and His wife was “**Coya**” (nobility title).

### **Nobility**

By blood: Composed by relatives of the Inca.

By privilege: Composed of people chosen for their service to the state.

### **People**

- Hatunrunas: They were the normal and common citizens, which was the majority of the population.
- Mitimaes: selected people, they spread culture and much appreciation.

- Yanacunes: They were not citizens, they had no rights.
- Ayllu: They had a miserable life.

## **Economic Organization**

### **Forms of Work:**

- Ayni work in Ayllus (big community which work collectively to satisfy nobility).
- The **Minca** o **Minga** (works in the land of the sun, for the Inca or other collective benefit).
- The **Mita** (rough work in mines, canals, forts, logging, platforms, etc)

### **Agriculture:**

Agriculture reached tremendous progress: The lands were given as follows:

- Land of the sun: For the benefit of priests and an offering to God.
- The land of the Inca: For the benefit of the nobility and high officials.
- Land for the people: They were equally distributed for the inhabitants.

### **Tools**

The “**chaquitacla**”, plow moved by feet, the **Huactana**, the Racuana, etc, Compost, guano of the islands, manure of llamas and guinea pigs, etc.

**Irrigation:** canals, aqueducts, reservoirs, dams, etc.

### **Principal Crops**

They included: Potato, corn, yucca, sweet potato, quinoa, beans, squash, peppers, cotton, maguey, coca, tobacco, many medicinal herbs tea, etc.

### ***The Negativo Carchi Culture***



The Negativo Culture of Carchi used two types of tombs. Some were shallow and low depth and poor funeral trousseau, while others reached 40 mm. of depth and had a side chamber containing the body of three or more people; they were accompanied by many offerings, quality pots and gold artifacts. In both types of tombs, the bodies were arranged in an extended form. Some tombs were under great mounds of ground or **tolas**.

### **Settlement Pattern**

Houses were made up of perishable materials located at the top of the tolas or artificial hills. The units were separated by wide spaces like plazas way around a higher mound, possibly they were based on a temple, and they also were of

perishable material. The mounds were of diverse forms and different sizes, built in different stages.

### *The Valdivia Culture*



**(CA. 3500-1500 BC)**

It is the oldest culture of sedentary farmers and potters of Ecuador and one of the first in South America.

The remains of their villages are located along the river basins across the coastal strip of our country, allowing them to make better use of river valleys for agriculture, which are their main livelihood. They grew corn, beans, yucca, pumpkins, cauliflower and cotton. Their diet was supplemented by hunting, especially deer, deep sea fishing and the collecting of shellfish on beaches and mangroves.

Their houses were parallel grouped around a ceremonial square, which made up a large village, which was the heart of many small hamlets.

## *The Chorrera Culture*



**(900-300 BC)**

Chorrera is the culture with most widely dispersion in Ecuador which constitutes the antecedents of subsequent cultural events, typical of the Regional Development Period.

It was a strongly hierarchical society and marked occupational specializations, as it was evidenced in the extraordinary technical and artistic quality of its ceramics. Fruits, animals and human beings are represented with nice details and fine finishes, making them unique in the aboriginal pottery of Ecuador.

Among its shapes, the whistle bottle outstands by pouring the liquid it contains, the displaced air passes through a sound box reproducing the sound of some animals. No less spectacular is the decorative technique of iridescent, whose achievements have not been surpassed by any culture.

## *Cultures, Manteños and Huancavilcas*



The Manteno-Huancavilca was the last pre-Columbian culture of the coast and the first to spot Spanish ships approaching the coast of Ecuador.

According to the chroniclers such as Cieza and Zarate tell that deform their skulls and sheared their hair letting a crown like the friars with hair only on the sides while.

Huancavilcas were known as "toothless" because they practiced the mutilation of the teeth. For some authors, some reasons that originated this custom was as a sign of higher rank, religious reasons, as well as personal decoration or as a sanction imposed by Huayna Capac (although the latter has not been confirmed).

Cultures, Manteños and Huancavilcas, joined to form the league or confederation of merchants so today both names were put together and it is treated as a culture. But they did not have many similarities.

### *The Tolita Culture*



This ancient indigenous phase developed during 600 B.C. and 400 A.C years. It had its main settlement on the Santiago River estuary, at north of the province of Esmeraldas, and its name comes from one of the islands which lie at the mouth of the river, where there are numerous Tolas or funeral monuments that had the form of ground mounds.

They were goldsmiths and carvers, gemstones carvers, and they based their economy mainly on agriculture, taking advantage of the benefits of the rich soil of the zone. They were also very good craftsmen and developed various techniques for the production of textiles, and for working on bone, leather and feathers.

The excellence of the pottery and metalwork of the Tolita culture has made the culture very known and the scientific literature on Esmeraldas, it is without doubt, the most nourished on the pre-Columbian Ecuador, but unfortunately, that is not much known or unnoticed in the country because it was written in a high percentage by foreign authors.

## **Bibliografía consultada**

- FERRER Raúl, El santuario de las musas.
- HEINSLER Ruth, Función educativa de archivos y museo.
- BAKER, Mona (1983 Pág. 45). Encyclopedia of Translation Studies. Edición N-1. Editorial London: Routledge
- Berenguer, Nord. Maneras de traducir. Edición N-1. Editorial Ariel (1999 Pág., 42)
- La Dra. BÁRCENA, Elena. La Traducción Científica. Edición N-1. Editorial Universal (2001 Pág. 8)
- La Dra. BÁRCENA, Elena. La Traducción Científica. Edición N-1. Editorial Universal (2001 Pág. 15)
- La Dra. ÁLVAREZ, Antonia. Análisis de la Transposición Edición N-2 Editorial de libros técnicos (2001 pág. 7)

## **BIBLIOGRAFÍA VIRTUAL**

- (<http://www.historia.com>) 12/11/07.19:30
- <http://biblioteca.universia.net/ficha.do?id=34390112>
- (<http://www.casadelacultura.com.ec>) 12/11/07.20:00
- (<http://www.wikipedia.com>) 13/11/07.14:30
- (<http://www.elrincondelvago.com>) 14/11/07.13:00
- (<http://www.englishclub.com>) 20 11 12 .14.35

ANEXOS

INVESTIGATION

**1¿Have you ever visited a museum before?**

Yes ( )

No ( )

Why?.....

**2¿In your museum visit the information acquired was?**

Very good ( )      Good ( )      Regular ( )

Bad ( )      Very bad ( )

**3¿Do you believe the publicity made by the museum's authorities for tourists?**

Very Adequate ( )      Adequate ( )      Regular ( )

Non Adequate ( )      Bad ( )

**4¿Do you know the Casa de la Cultura museum sub areas?**

Yes ( )

No ( )

Why?.....

**5¿Have you received some information about this museum outside of this city?**

Always ( )      Almost always ( )      Sometimes ( )

Almost never ( )      Never ( )

**6¿Could you see some information about museum in English language in your visit?**

Always (     ) Almost always (     ) Sometimes (     )

Almost never (     ) Never (     )

**7¿Do you believe important to translate museum information to English language?**

Always (     ) Almost always (     ) Sometimes (     )

Almost never (     ) Never (     )

**8¿Do you believe if all contents will be in English the tourist's fluency will be better?**

Yes (     )

No (     )

Why?.....

**9¿About your viewpoint the museum needs a student guide to explain museum contents for tourists?**

Always (     ) Almost always (     ) Sometimes (     )

Almost never (     ) Never (     )

**10¿Do you believe the application of written guide could be?**

Very good (     )                      Good (     )                      Regular (     )

Bad (     )                      Very bad (     )

*Encuesta Aplicada Al Señor Director Del Museo De La Casa De La Cultura  
Núcleo De Cotopaxi “Benjamín Carrión “*

**Objetivo:** Recabar información sobre el museo de la casa de la cultura.

*1¿Qué piensa de la acogida del público en general hacia el museo de la casa de la cultura?*

.....  
.....

*2¿Qué piensa de la afluencia de turistas extranjeros (turistas) hacia el museo de la casa de la cultura?*

.....  
.....

*3¿Considera que es importante aplicar la conversión y adecuación de los contenidos al idioma inglés?*

.....  
.....

*4¿Cree Ud. que con este proyecto mejorara la calidad de visita del público en general?*

.....  
.....

*5¿Considera Ud. que la aplicación de su proyecto y su difusión elevara afluencia de turistas extranjeros?*

.....  
.....

*6¿Según su criterio cree que es necesario la presencia de pasantes ayudaría con el desenvolvimiento del museo?*

.....  
.....

*7¿Cree Ud. que será adecuada la aplicación de una guía escrita sobre contenidos del museo al idioma inglés?*

.....  
.....

*8¿Cómo se debería ser difundido este proyecto según su criterio?*

.....  
.....

*9¿Cuál sería sus recomendaciones sobre los parámetros de nuestro trabajo de investigación sobre los contenidos que posee el museo de la casa de la cultura?*